Problemas de lexicografia.
Para um novo dicionário espanhol-português

Álvaro Iriarte Sanromán
Universidade do Minho

1. Quando me pediram, em nome da Porto Editora, um "diagnóstico" sobre o seu *Dicionário de Espanhol-Português*[1] para uma possível revisão ou remodelação, após uma consulta atenta e crítica de algumas entradas, tentei sistematizar em alguns pontos a impressão negativa que, como utilizador, tinha desta obra[2] e em geral de todos os dicionários bilingues espanhol-português e português-espanhol que conheço.

Eis alguns desses pontos[3]:

1.1. Equivalentes errados ou incompletos em Martínez Almoyna:

novela, *s. f.* novela, pequeno romance; conto; *fig.* ficção ou mentira em qualquer matéria, enredo; *for.* qualquer das leis romanas acrescentadas ao código de Justiniano.

novela […] *s.f.* **1.** Romance (obra literária em prosa); *Presentó su novela a un concurso:* Apresentou o seu romance a um concurso; *cf.* **romance. 2.** Romance [género literário]; *En España la novela goza de buena salud:* Em Espanha o romance goza de boa saúde. **3.** Novela (telenovela); *La televisión tiene demasiadas novelas en su programación:* A televisão tem demasiadas novelas na sua programação; *vd.* **telenovela. 4.** Novela, ficção (conjunto de factos reais e que parecem ficção); *Su vida parece más una novela:* A sua vida parece mais uma novela. • **N~ corta:** Novela; *La novela*

1 Martínez Almoyna, J. (1990): *Dicionário de Espanhol-Português.* Porto: Porto Editora.

2 Independentemente das críticas que, com ânimo construtivo, possamos dirigir a aspectos concretos desta obra lexicográfica, o labor de J. Martínez Almoyna merece-nos o maior dos respeitos, como a de todos os lexicógrafos, nomeadamente das línguas portuguesa e espanhola, que por vezes tiveram e têm que suportar as críticas fáceis de quem não sabe o que, na prática, é fazer um dicionário.

3 Apresentamos na íntegra os artigos do *Dicionário de Espanhol-Português* de Martínez Almoyna, e à direita, nem sempre completos, os da nova edição que se está a preparar, também para a Porto Editora. Por problemas com a impressão dos caracteres da transcrição fonética, optamos por suprimi-la neste trabalho.

corta es más pequeña que la novela y más desarrollada que el cuento: A novela é mais pequena que o romance e mais desenvolvida que o conto. **N~ policiaca** ou **policíaca:** Romance policial. **N~ negra:** Romance policial.

magro (gra), *adj.* magro, descarado, seco; *s. m. fam.* lombo de porco.

magro, gra […] *adj*. e *s. m.* **I.** *adj*. Magro (sem ou com pouca gordura) [alimentos]; *Carne magra:* Carne magra; *cf.* **desnatado, semidesnatado. II.** *s.m.* FAM. Fêvera (*s.f.*), fevra (*s.f.*), febra (*s.f.*) (carne sem osso nem gordura) [de porco] … *cf.* **delgado.**

local, *adj.* local, lugar pertencente a lugar ou sítio determinado; *s. m.* local, sítio ou paragem fechada e coberta.

local […] *adj*. e *s.* **I.** *adj*. **1.** Local (próprio de um determinado lugar); *Respetar las tradiciones locales:* Respeitar as tradições locais. **2.** Local (municipal, regional); *La radio local:* A rádio local. **3.** Local (que respeita só a uma parte de um todo); *La operación será con anestesia local:* A operação será com anestesia local. **II.** *s.m.* **1.** Loja (*s.f.*), loja comercial (*s.f.*) (dependência destinada a atividades comerciais, industriais, etc.) [num edifício]; *Se venden pisos y locales en el centro de la ciudad:* Vendem-se partamentos e lojas no centro da cidade. **2.** Espaço [coberto e fechado]; *Voy a alquilar un local para poner una tienda de electrodomésticos:* Vou alugar um espaço para montar uma loja de electrodomésticos. • **Color l~:** Cor local. **Elecciones locales:** Eleições municipais, eleições autárquicas. **L~ comercial:** Espaço comercial, loja comercial, loja. *cf.* **lugar, sitio.**

ladrillo, *s. m.* ladrilho, peça rectangular de barro cozido, tijolo; azulejo; *fig.* pintura ou estampa à imitação do ladrilho, que têm alguns tecidos; *germ.* ladrão.

ladrillo […] *s.m.* **1.** Tijolo (peça de barro moldado e cozido, em forma de paralelepípedo, para construções; adobe); *Se podía oír perfectamente a los vecinos a través de la pared de ladrillo:* Podia-se ouvir perfeitamente os vizinhos através da parede de tijolo; *cf.* **azulejo, baldosa. 2.** FIG., FAM. Estopada, maçada (o que é pesado, aborrecido ou difícil de suportar); *Esta película es un ladrillo:* Este filme é uma estopada.

flotador (ra), *adj.* flutuador, que flutua; *s. m.* flutuador, aparelho ou instrumento que flutua.

flotador […] *s.m.* **1.** Bóia (objecto fluctuante para aprender a nadar); … *vd.* **salvavidas. 2.** Bóia (objecto flutuante que serve de sinal às embarcações); … *vd.* **boya. 3.** Bóia (pedaço de cortiça ou plástico aplicado nas redes de pesca para que estas não vão ao fundo); … *vd.* **boya. 4.** Bóia (peça que regula o nível de líquido) [nos carburadores, nos autoclismos, etc.]; … **5.** Flutuador (cada uma das partes do hidroavião, sobre as quais ele poisa na água); … **6.** Flutuador (corpo que flutua); …

flotador, ra […] *adj*. Flutuador (que flutua).

cocción, *s. f. ac.* de *cocer* ou *cocerse;* cocção.

cocción […] *s.f.* **1.** Cozedura (submissão ao calor de um forno): *Quanto tiempo dura la cocción de los ladrillos?:* Quanto tempo dura a cozedura dos tijolos? **2.** Cozedura (preparação de um alimento cru submetendo-o à acção de um líquido em ebulição); *El tiempo de cocción de la pasta es de 10 minutos:* O tempo de cozedura da massa é de 10 minutos.

1.2. Falta o equivalente principal em Martínez Almoyna (*vd.* também § 1.7.):

juzgado, *s. m.* julgado, tribunal de um só juiz; termo ou território da sua jurisdição.

juzgado […] *s.m.* **1.** Tribunal (lugar das audiências judiciais); *Ayer por la tarde me enteré del resultado del juicio. Tuve que telefonear a Lisboa y me lo dijeron los del juzgado:* Ontem à tarde recebi a noticia da sentenca. Tive de telefonar para Lisboa, e disseram-me do Tribunal. **2.** Julgado (território sob a jurisdição de um juiz); *Juzgado número dos:* Julgado número dois. **3.** Colectivo de juízes (conjunto de juízes que ditam uma sentença); … • **De j~ (de guardia):** FIG. De tribunal (intolerável).

hilo, *s. m.* fio, fibra, filamento; arame muito fino que se obtém com a fieira, fio de arame; fio da teia de aranha ou do casulo do bicho-da-seda; fio, gume de instrumentos cortantes; *fig.* fio, corrente muito ténue dum líquido; fio, continuação, encadeamento dum discurso; roupa branca de linho; *pender de un hilo,* estar em grande risco; *por el hilo se saca el ovillo,* pela amostra de uma coisa se conhece o resto; *a hilo,* a fio, sem interrupção, continuadamente; *perder el hilo,* perder o fio ao discurso, esquecer-se do que se estava a dizer.

hilo […] *s.m.* **1.** Fio (fibra ou filamento de matéria têxtil); *Los tejidos se hacen de hilo:* Os tecidos são feitos de fio. **2.** Linha (fio de linho, algodão, seda, etc.); *Coge aguja e hilo y cose el botón:* Pega numa agulha e linha e cose o botão. **3.** Fio [segregado pela aranha ou bicho- da-seda]; *La tela de araña es constituida por hilos muy finos:* A teia de aranha é constituída por fios muito finos. **4.** Fio [de metal]; *Puso un hilo de alambre para sujetar los rosales del jardín:* Pôs um fio de arame a segurar as roseiras do jardim. **5.** Cabo (condutor eléctrico); *El hilo amarillo y verde es la toma de tierra:* O cabo amarelo e verse é a ligação à terra. **6.** Fio [correr ténue de um líquido]: *Hilo de sangre;* Fio de sangue. **5.** FIG. Fio (desenvolvimento de uma narração): Foi através das suas palavras que descobrimos o fio da história. • **Al h~ de:** …

informe, *s. m. ac.* e *ef.* de *informar;* informe, notícia que se dá, informação; *for.* alegação, exposição feita pelo advogado em defesa de causa.

informe, *adj.* informe, sem forma, tosco, imperfeito; informe, de forma vaga e indeterminada.

informe […] *s.m., s.m.pl.* e *adj.* **I.** *s.m.* **1.** Informe (informação). **2**. Parecer (opinião); *El proyecto de doctorado sólo es válido cuando está acompañado por el informe del director:* O projecto de doutoramento só é válido quando acompanhado pelo parecer do orientador. **3.** Relatório (exposição escrita e minuciosa relativa a um assunto); *En diciembre será presentado el informe de las actividades desarrolladas durante el año:* Em Dezembro será apresentado o relatório das actividades desenvolvidas no ano. **II. informes** *s.m.pl.* Informações (referências); *Un criado con buenas informaciones:* Um criado com boas informações; *vd.* **informaciones, referencias. III.** *adj.* Informe (sem forma, disforme); *Masa informe:* Massa informe.

hinchar, *v. t.* inchar, inflar, encher de ar. *U. t. c. r.; fig.* inchar aumentar de volume a água dum rio, ribeiro, arroio, etc.; exagerar uma notícia ou um sucesso; *v. r.* entumecer-se, tornar-se tumefacto, intumescer-se, inchar-se uma parte do corpo; *fig.* inchar-se, envaidecer-se, empolar-se, ensoberbecer-se.

hinchar […] *v.tr.* e *prnl.* **I.** *v.tr.* **1.** Insuflar (encher de ar, soprando); *Hinchar un globo:* Insuflar um balão. **2.** Inchar (intumescer, avolumar); *Tenía los ojos hinchados de no dormir:* Tinha os olhos inchados de não dormir. **3.** Inflacionar (exagerar) [uma notícia, um acontecimento]; *Los medios de comunicación hincharon el acontecimiento:* Os meios de comunicação inflacionaram o acontecimento. **4.** Inchar (aumentar o volume) [de um curso de água]. **II. hincharse** *v.prnl.* **1.** Inchar (*v. intr.* e *prnl.*) (aumentar o volume, sobretudo uma parte do corpo); *Se le hincharon los brazos con las picaduras de las abejas:* Incharam-lhe os braços com as picadas de abelha. **2.** FAM. Encher-se (fazer em excesso); *Me hinché a trabajar así que ahora voy a dormir:* Enchi-me de trabalhar de modo que agora vou dormir. **3.** FIG. Inchar-se (envaidecer-se); *Cuanto más hables de sus aventuras amorosas, más se hincha él:* Quanto mais fales das suas aventuras amorosas, ele mais se incha. • **H~ a golpes,** ou **a palos:** …

1.3. Actualização de acepções e equivalentes (antiquados ou incompletos em Martínez Almoyna):

invernadero, *s. m.* invernadouro ou invernadoiro, lugar próprio para passar o Inverno; lugar próprio para que pastem os animais no Inverno, invernadoiro.

invernadero […] *s.m.* **1.** Estufa (galeria envidraçada para cultivo de plantas); *Las flores de invernadero son muy bonitas pero apenas huelen:* As flores são muito bonitas mas quase não cheiram. **2.** Invernadoiro, invernadouro (lugar onde se inverna). • **Efecto i~:** Efeito de estufa; *El monóxido de carbono y el anhídrido carbónico son los dos gases más peligrosos para el efecto invernadero:* O monóxido de carbono e o anidrido carbónico são os dois mais perigosos gases para o efeito de estufa.

novio (via), *s. m. e f.* noivo, pessoa recém-casada; noivo, noiva, pessoa que está próxima a casar-se; pessoa que mantém relações amorosas na expectativa de futuro matrimónio.

novio, via […] *s.* **1.** Noivo (pessoa que está para casar ou casada há pouco); *Mi hermana y su novio se van a casar al principio del verano:* A minha irmã e o seu noivo vão casar ao princípio do Verão. **2.** Namorado (pessoa que se namora); *¿Ya tienes un novio nuevo?:* Já tens namorado novo. • **Quedarse compuesta y sin n~:** …

pañal, *s. m.* cueiro, fralda de criança; fralda da camisa do homem; *pl.* cueiros; *fig.* primeiros princípios de educação; *estar uno en pañales,* ter pouco ou nenhum conhecimento duma coisa.

pañal […] *s.m.* Fralda (peça de material absorvente para envolver as nádegas das crianças de peito); *Los pañales desechables son hechos de celulosa:* As fraldas descartáveis são feitas de celulose. **2.** Cueiro, fralda (faixa de pano para envolver as nádegas das crianças de peito); *Hay que cambiar los pañales del niño para proteger la piel:* É preciso mudar os cueiros do bebé para proteger a pele. • **Estar en ~s:** Estar a zero.

lavador (ra), *adj.* lavador, que lava. *U. t. c. s.*; *s. m.* instrumento de ferro que serve para limpar as armas de fogo; *Guat.* lavabo.

lavadora […] *s.f.* **1.** Máquina de lavar a roupa, lava-roupa; *El premio consiste en un servicio de mesa y una lavadora:* O prémio consiste num serviço de jantar e numa máquina de lavar roupa. **2.** Máquina [de lavar roupa]; *Estropeó el vestido, que no era lavable, al meterlo en la lavadora:* Estragou o vestido, que não era lavável, ao metê-lo na máquina. **3.** Lavadeira (mulher que lava a roupa); *Para lavar la ropa más delicada venía una lavadora:* Para lavar a roupa mais delicada vinha uma lavadeira; *vd.* **lavandero.**

pantalla, *s.f.* pantalha, peça de metal, pano ou papel para resguardar a luz, quebra-luz; pára-fogo, guarda-fogo; pantalha, tela (de cinema); *fig.* espantalho (pessoa que chama a atenção, enquanto outra faz ou consegue secretamente uma coisa).

pantalla […] *s.f.* **1.** Pantalha, quebra-luz (peça com que se resguarda uma luz); … **2.** Ecrã (*s.m.*), tela (BRASIL) [de um televisor, computador, etc.]; *Para ver la televisión no hace falta que te aproximes tanto a la pantalla:* Para ver a televisão não faz falta que te aproximes tanto ao ecrã. **3.** Ecrã (*s.m.*), pantalha (quadro branco onde se faz uma projecção); … **4.** Ecrã (*s.m.*) (tela de cinema); … **5.** INFORMÁTICA Ecrã (*s.m.*), tela (BRASIL), monitor (*s.m.*) [de um computador]; *Tengo que comprar un filtro para la pantalla del ordenador:* Tenho que comprar um filtro para o ecrã do computador; *vd.* **monitor. 6.** FIG. Espantalho (pessoa que chama a atenção, enquanto outra faz secretamente uma coisa); … • **Pequeña p~:** Pequeno erã (a televisão).

papeleta, *s. f.* V. **cédula**; *p. us.* papeliço, pequeno embrullo de papel, em que se põe dinheiro de gorjeta.

papeleta […] *s.f.* **1.** Bilhete, número [para uma rifa]; *¡Ya te he comprado muchas papeletas, así que déjame en paz!:* Já te comprei muitos bilhetes, por isso deixa-me em paz! **2.** Boletim de voto; *En la urna había más papeletas que electores:* Na urna havia mais boletins de voto do que eleitores. **3.** Papeleta (papel avulso). **4.** Papeleta (guia, boletim de admissão) [num hospital]. **4.** FIG. Frete (missão ingrata); (missão ou serviço ingrato ou penoso); *¡Decirle que ha suspendido! ¡Vaya papeleta!:* Dizer-lhe que chumbou! Que grande frete! • **P~ de empeño:** Segurança de penhor.

hincha *s. f. fam.* ódio, inimizade, rancor.

hincha […] *s.* **1.** Adepto (apoiante): *Los hinchas festejaron entusiásticamente la victoria de su equipo:* Os adeptos festejaram entusiasticamente a vitória da sua equipa. **2.** Membro de uma claque; *¿Tu crees que los hinchas ingleses son flemáticos?:* Tu achas que os membros das claques ingleses são flemáticos? • **Tener h~:** COLOQ. Ter pó (ter rancor): Desde que tiveram aquela discussão, tem-lhe um pó que nem o pode ver.

1.4. Falta equivalente em Martínez Almoyna (são muito frequentes as entradas com definição ou explicação das diferentes acepções das palavras espanholas, mas sem fornecer um equivalente em português):

lejanía, *s. f.* parte remota ou distante dum lugar.

lejanía […] *s.f.* **1.** Distância, afastamento; *La lejanía entre los dos pueblos no favorecía el contacto:* O afastamento entre as duas aldeias não favorecia o contacto. **2.** Longes (*s.m.pl.*) (os objectos representados no último plano de um quadro; tempos passados); *No obstante, sin la libertad absoluta de las lejanías, su espíritu ya no podía volar como antes:* Contudo, sem a liberdade absoluta dos longes, o seu espirito já não podia voar como dantes; *vd.* **lontananza. 3.** Lonjura; *Me quedo a verla, difusamente, desde el vaho de lejania de donde avanza a grandes ráfagas:* Fico a olhá-la, difusamente, desde o fumo da lonjura donde avança

em altas vagas. • **En la l~: 1.** Lá, ao longe; ao fundo (parte remota ou distante de um lugar, paisagem ou vista); *En la lejanía se divisaba una pequeña aldea blanca:* Lá, ao longe, divisava-se uma pequena aldeia branca. **2.** À distância; *Miraba para un punto fijo, en la lejanía:* Olhava para um ponto fixo, à distancia. *vd.* **lontananza.**

la, *art. det. f. gram.* antepõe-se aos nomes apelativos do mesmo género; acusativo do pronome feminino *ella;* pode ser usada antes ou depois do verbo.

la, *s. m. mús.* lá, nome da sexta nota da escala musical

la […] *art.f., pron.pess.f.* e *s.m.* **I.** *art.def.f.* A; *vd.* **el. II.** *pron.pess.f.* A; *Invítala a comer:* Convida-a para jantar. **2.** La [a seguir a uma forma verbal acabada em r ou s]; *Y ya que hablamos de mi hermana, ¿la quieres invitar?:* E já que falamos na minha irmã, queres convidá-la?; *vd.* **las, lo, le. III.** *s.m.* Lá (nota musical); … • **A l~:** À. **De l~: 1.** Da. **2.** De a, d'A [+ título de uma obra, jornal, etc.]; *El suplemento de cultura de "La Capital":* O suplemento de cultura de A Capital (ou, O suplemento de cultura d'*A Capital*). **3.** De a […]; *El hecho de que la manifestación no haya tenido el debido tratamiento informativo, no le resta importancia:* O facto de a manifestação não ter tido o devido tratamento informativo, não lhe tira importância. **Me gusta l~:** Gosto de ∅; *Me gusta la mantequilla untada en pan:* Gosto de manteiga barrada no pão. **En l~: 1.** Na; … **2.** Em a, n'A [+ título de uma obra, jornal, etc.]; *La noticia salió en "La Capital":* A notícia saiu em A Capital (ou, O suplemento de cultura d'*A Capital*). **3.** Em a […]; *Un buen ejemplo está en "La balsa de piedra", de Saramago:* Um bom exemplo está em *A Jangada de Pedra*, de Saramago" (ou Um bom exemplo está n'*A Jangada de Pedra*, de Saramago). **Por l~: 1.** Pela; … **2.** Pel'A [+ título de uma obra, jornal, etc.]; . .]; **3.** Por a […]; … **2.** A [+CI]; *Entrégasela al director:* Entrega-a ao director. *vd.* **el.** *cf.* **lo.**

et passim.

1.5. Falta, de modo geral, uma separação clara das diferentes acepções (assim como também do ponto de vista gráfico):

juego, *s.m. ac.* e ef. de jugar; jogo (em quase todas as acepções); *juego de pasa pasa,* jogo de prestidigitação; *acudir el juego a alguno,* ser o jogo favorável a alguém; *en juego o en veras,* a brincar ou a sério.

juego […] *s.m.* **I.** *s. m.***1.** Brincadeira (acto de brincar, divertimento de crianças); […] **2.** Jogo (passatempo sujeito a regras); […] **3.** Jogo (passatempo em que fazem apostas); […] **4.** Jogo (conjunto de peças que formam um todo); […] **5.** Jogo (Combinação de elementos para produzir um efeito estético); […] **6.** Jogo (articulação de dois elementos que permita o movimento); […] **7.** Jogo (movimento desses elementos); […] **8.** Folga (movimento desses elementos); […] **9.** Jogo (plano, maquinação); […] **10.** Jogo (divisão da partida); […] **11.** Jogo (conjunto de cartas de um jogador); […] • **A j~:** A condizer (em harmonia); […] **Conocer, descubrir** ou **ver el j~:** (adivinhar as intenções ocultas) […] **Crear j~:** Criar situações de jogo (proporcionar oportunidades de atacar) […] **En j~: 1.** Em jogo (em acção, em marcha) […] **2.** Em jogo (em causa, em risco) […] **Desgraciado en el j~, afortunado en amores:** Infeliz no jogo, feliz no amor. **Entrar en j~:** Entrar em jogo (intervir) […] **Fuera de j~:** Fora de jogo (posição anti-regulamentar) […] **Hacer el j~:** Fazer o jogo (favorecer os interesses) […] **Hacer j~:** Dizer com, fazer jogo com, condizer (combinar) […] **J~ de azar:** Jogo de azar, de sorte; […] **J~ de la comba:** Salto à corda. **J~ de la oca:** Jogo do ganso. **J~ de manos:** Truque (habilidade de mãos para fazer aparecer ou desaparecer algo) […] **J~ de sociedad:** Jogo de sociedade […] **J~ de suerte:** Jogo de azar, de sorte. **J~ malabar:** Malabarismo […] **J~ de niños:** Brincadeira de criança […] **J~ de palabras:** Jogo de palavras […].

pago, *s.m.* Pago, entrega de um dinehiro ou espécie que se deve pagar; satisfação, prémio, recompensa; *hacer pago, fr. fig.* cumprir, satisfazer.

pago, *s.m.* Extensão limitada de terras ou herdades, especialmente de vinhas ou olivais; V. **aldea.**

pago, *adj. fam.* Pago, que recebeu paga, diz-se daquele a quem já se pagou.

pago […] *s.m.* **1.** Pagamento (entrega de um dinheiro ou espécie que se deve); *Ya entregué 30.000 ptas para hacer el primer pago:* Já entreguei 30.000 ptas para fazer o primeiro pagamento. **2.** Pagamento (paga); *El pago será mensual:* O pagamento será mensal; *vd.* **paga. 3.** Recompensa (satisfação, prémio); *Las buenas notas que obtuvo fueron el mejor pago a sus esfuerzos:* As boas notas que obteve foram a melhor recompensa aos seus esforços; *vd.* **recompensa. 4.** Pago (paragem, aldeia); *No había vuelto por estos pagos desde mi infancia:* Desde a minha infância que eu não voltava por estes pagos. • **Condiciones de p~:** Condições de pagamento. **P~ al contado:** A pronto-pagamento, a pronto. **P~ por adelantado:** Pagamento adiantado. *cf.* **pagado.**

pagado, da […] *adj.* e *p.p.* **1.** Pago (…); *No te preocupes, ya está pagado:* Não te preocupes, já está pago. **2.** Pagado (…) [pouco usado]; *No sé si ha pagado los impuestos:* Não sei se ele tem pagado os impostos.

oscuro (ra), *adj.* obscuro, que carece de luz e claridade, escuro; diz-se da cor que quase chega a ser negra, bem como da que se contrapõe a outra mais clara, da mesma classe. *U.t. c. s.: fig.* humilde; obscuro, confuso, pouco inteligível; escuro, incerto, perigoso; *s. m. pint.* escuro.

oscuro, ra […] *adj.* **1.** Escuro (com pouca luz ou claridade); *Las bodegas suelen ser lugares oscuros:* As adegas costumam ser lugares escuros. **2.** Escuro (quase preto) [cor]; *En la Riviera francesa el mar es de un azul oscuro:* Na Riviera francesa o mar é de um azul escuro. **3.** Encoberto (nublado) [o céu]; *Los dias de lluvia el cielo suele estar oscuro:* Nos dias de chuva o céu está encoberto; *vd.* **cubierto, nublado. 4.** Obscuro (confuso, pouco claro de entender); *Su lenguaje es tan oscuro que nadie le entiende:* A sua linguagem é tão obscura que ninguém percebe. **6.** Obscuro (incerto, inseguro); *Tras los últimos acontecimientos el futuro del banco es oscuro:* Após os últimos acontecimentos o futuro do banco é obscuro. *vd.* **obscuro.** • **A oscuras:** Às escuras; *Siempre que está con jaqueca, se cierra en la habitación a oscuras:* Sempre que está com enxaqueca, fecha-se no quarto às escuras.

lista, *s.f.* lista, listra, tira comprida e estreita de pano ou papel; lista ou risca de cor diferente num tecido ou nalguma outra coisa; catálogo, relação, rol; *pasar lista,* fazer a chamada.

lista […] *s.f.* **1.** Lista (relação, enumeração); *Escribe la lista de todos los alunnos de tu clase:* Escreve a lista de todos os alunos da tua turma. **2.** Listagem (conjunto de listas); *Ya han salido las listas de todos los alunnos admitidos:* Já sairam as listagens de todos os alunos admitidos; *vd.* **listado. 3.** Tabela (lista); *Un album de música portuguesa lidera la lista de ventas esta semana:* Um album de música portuguesa lidera a tabela de vendas esta semana **4.** Lista, listra (linha de cor diferente); *Hoy lleva un jersey de listas blancas y azules:* Hoje leva uma camisola de listas brancas e azuis. **5.** Lista (tira comprida e estreita de pano ou papel); *Colgaron listas de papel de colores en las lámparas:* Penduraram listas de papel colorido nos candeeiros. • **A ~s:** Às listas; *¿Por qué las cebras tienen todo el cuerpo a listas?:* Por que é que as zebras têm o corpo todo às listas? **L~ de boda:** Lista de casamento (a que contém os presentes que noivos querem receber); *Mi hermana puso una lista de boda en esta tienda de electrodomésticos:* A minha irmã pôs uma lista de casamento nesta loja de electrodomésticos. **L~ de la compra:** Lista das compras. **L~ de precios:** Tabela de preços; *Los comerciantes están obligados a tener la lista de precios bien visible:* Os comerciantes são obrigados a ter a tabela de preços bem visível. **L~ negra** Lista negra (a que contém pessoas ou coisas contra as quais se tem algo). **Pasar l~:** Fazer a chamada (ler o nome das pessoas para comprovar a sua presença); *Antes de empezar la clase, el profesor pasa lista para ver si falta alguien:* Antes de começar a aula, o professor faz a chamada para ver se falta alguém. *cf.* **guía.**

et passim.

1.6. Faltam exemplos que ajudem a delimitar as diferentes acepções e a restringir o uso no contexto (*vd. infra* § 1.11 e § 1.12.):

lejano (na), *adj*. distante, afastado, longínquo, remoto.

lejano, na […] *adj*. **1.** Longínquo (distante, remoto); *Había estado siempre trabajando en pueblos lejanos:* Tinha estado a trabalhar sempre em aldeias longínquas. Viajou por países distantes e exóticos. **2.** Longínquo (que aconteceu há muito tempo; remoto); *Había sido compañero de Julião en aquellos lejanos tiempos del Duero:* Tinha sido companheiro do Julião nos dias longínquos do Doiro. **3.** Longínquo (porvindouro, futuro); *Por muy dura que fuese la labor, les bastaba pensar en ese día lejano para que el cansancio se les evaporase:* Por mais duro que fosse o servico, bastava a ideia desse dia longínquo para o cansaço se evaporar. **4.** Distante [no espaço]; *La tormenta estaba ya lejana y sin fuerza:* A trovoada estava já distante e sem forca. **5.** Distante [no tempo]; *Cuando recuerdo esos dias lejanos...:* Quando recordo esses dias distantes... **6.** Ao fundo; *Una forma viva, familiar, apareció en la vecería lejana, abandonada:* Uma massa viva, familiar, apareceu na vezeira ao fundo, abandonada. **7.** Longo; *Miro la casa negra, suspensa del augurio de lejanas eras:* Olho a casa negra, suspensa do augúrio de longas eras. **8.** Afastado (que assenta em laços frágeis ou indirectos) [uma relação ou um parentesco]; *Sólo somos primos lejanos:* Só somos primos afastados.

et passim.

1.7. É necessário acrescentar novas entradas (neologismos, coloquialismos, siglas, etc.), inexistentes em Martínez Almoyna (*vd.* também § 1.3. e § 1.15.):

maillot […] *s.m.* GALICISMO **1.** Camisola (*s.f.*) [de ciclista]; *En la tercera etapa de la "Vuelta" vistió el maillot amarillo de líder de la clasificación general:* Na terceira etapa da "Vuelta" vestiu a camisola amarela de líder da classificação geral. **2.** Maillot (peça de vestuário que se molda ao corpo e é utilizada por desportistas); *Apenas entró en casa, vistió el maillot y se fue a ginnasia:* Mal entrou em casa, vestiu o maillot e foi para a ginástica.

hinchada […] *s.f.* COLOQ. Claque (conjuntos dos adeptos); *Durante todo el partido, la hinchada gritó ruidosamente:* Durante todo a partida, a claque gritou ruidosamente. *vd.* **hinchas**

hinchas […] *s.m.pl.* COLOQ. Claque: *Los hinchas del F. C. Porto se llaman "Súper Dragões":* A claque do F. C. do Porto chama-se "Súper Dragões". *vd.* **hinchada.**

moña […] *s.f.* **1.** Monho (laço de fita para enfeitar o cabelo); *vd.* **moño. 2.** COLOQ. Carraspana, piela (bebedeira); *Con la moña que tiene no puede andar:* Com a carraspana que tens não podes andar.

Amberes […] *n.pr.* Antuérpia [cidade e província da Bélgica].

DNI […] *s.m.* BI (Bilhete de Identidade) [em espanhol, Documento Nacional de Identidad]; *Indique el lugar de emisión del DNI:* Indique o local de emissão do BI.

IVA […] *s.m.* IVA (Imposto sobre o Valor Acrescentado) [em espanhol, *Impuesto sobre el Valor Añadido*].

ITV […] *s.m.* IPO (Inspecção Periódica Obrigatória) [em espanhol, *Inspección Técnica de Vehículos*].

1.8. Reelaborar entradas: mais completas, com mais acepções e com os correspondentes equivalentes (*vd.* também § 1.2., § 1.3., § 1.4. e § 1.5.):

olla, *s. f.* Panela; cozido de carnes, toucinho, legumes e hortalizas, muito apreciado em Espanha; redemoinho que formam as águas dum rio.

olla […] *s.f.* **1.** Panela (recipiente para cozer alimentos); *Necesitas una olla grande para hacer el cocido a la portuguesa:* Precisas de uma grande panela para fazer o cozido à portuguesa; *vd.* **cazuela, cacerola. 2.** Tacho, caçarola (panela baixa); *Prepare el sofrito en una olla o sartén aparte:* Prepara o refugado num tacho ou frigideira à parte; *cf.* **sartén**. **3.** Panela (o conteúdo da panela). • **O~ a presión:** Panela de pressão. **O~ exprés:** Panela de pressão. **O~ de grillos:** . **O~ podrida:**…

ojear, *v. t.* olhar atentamente; deitar mau olhado.

ojear, *v. t.* bater o mato (levantar a caça); *fig.* espantar, afugentar.

ojear […] *v.tr.* **1.** Dar uma vista de olhos, dar uma olhadela; *Primero voy a ojear estos papeles:* Primeiro vou dar uma vista de olhos nestes papéis. **2.** Folhear [ler de maneira rápida e superficial]; *Mientras le limpiaban los zapatos iba ojeando el periódico:* Enquanto engraxava os sapatos, ia folheando o jornal; *cf.* **hojear. 3.** Dar uma espreitadela (observar, dar uma vista de olhos) [mais para inspeccionar]; *Voy a ojear por el taller a ver cómo va el trabajo:* Vou dar uma espreitadela na oficina para ver como vai o trabalho **4.** Bater (levantar, espantar, afugentar) [a caça].

Jesús, *s. m.* Jesus ou Jesus Cristo, nome da segunda pessoa da Santíssima Trindade; *Jesús!, interj.* exprime admiração, dor, susto ou lástima.

Jesús […] *n.pr.* e *excl.* **I.** *n.pr.* Jesus [fundador do Cristianismo]; *vd.* **Jesucristo. II. ¡Jesús!** *excl.* **1.** Jesus! [denota admiração, dor, susto ou pena]: *¡Jesús, qué susto me has dado!:* Jesus! Que susto me deste! **2.** Santinho! [usa-se depois de alguém espirrar]; *–¡Achís! –¡Jesús!:* –Atchim! –Santinho!; *vd.* **achís.** • **Compañía de J~:** Companhia de Jesus. **El niño J~:** O menino Jesus. **En un decir J~,** ou **en un J~:** Num ai-jesus (num instante, rapidamente); *Se cambió de ropa en un Jesús:* Mudou de roupa num ai-jesus.

jefe (fa), *s. m.* Chefe, o que é cabeça numa casa, família ou corporação; chefe, principal entre outros; chefe, o dirigente, o superior, o comandante; *Cuba* e *Méx.* senhor, cavalheiro; *heráld.* parte alta dum escudo de armas; *quedar uno jefe, fr. Chile* perder, no jogo, tudo o que tem.

jefe, fa […] *s.* **I.** *s.* **1.** Chefe (pessoa que comanda um grupo); *Los empleados sienten un gran aprecio por su jefe:* Os empregados sentem um grande apreço pelo seu chefe. **2.** Chefe (representante ou líder de um grupo); *El jefe de los amotinados pidió negociar con las autoridades:* O chefe dos amotinados pediu para negociar com as autoridades. **3.** COLOQ., JUVENIL Velho (pai, mãe); *Esta noche estoy solo en casa porque los jefes se van al cine:* Esta noite estou sozinho em casa porque os velhos vão ao cinema. **4.** Chefe [tratamento para uma pessoa com algum tipo de autoridade]; *¡Jefe! Cuando pueda tráigame una caña y aceitunas:* Ó chefe!, quando puder traga-me um fino e azeitonas. • **J~ de estación:** Chefe de estação. **J~ de estado:** Chefe de estado; *En Portugal, el jefe del estado es el Presidente de la República:* Em Portugal o chefe de estado é o Presidente da República. **J~ de família:** Chefe de família. **J~ de gobierno:** Chefe do governo; *vd.* **presidente.**

hecho (cha), *p. p. irreg.* de *hacer; adj.* feito, maduro, perfeito: mujer, viangre hecho; *s. m.* feito, acção, obra; facto acontecimento, sucesso; assunto ou matéria de que se trata; *for.* caso sobre que se litiga ou que dá origem à causa; *hecho de armas,* façanha ou acção assinalada na guerra; *Hechos de los Apóstoles,* o quinto livro do Novo Testamento, escrito por S. Lucas; *a hecho, m. adv.* a esmo, sem interrupção, seguidamente; por junto, sem distinção; *obs.:* mal usado no Chile en frases como estas: *este es un hecho aparte; vengamos al hecho,* por *esto es otra cosa; vamos al caso; a lo hecho, pecho,* é preciso ter ânimo para suportar as consequências duma desgraça ou dum erro; *de hecho y de derecho,* cabal, perfeito, acabado; real e verdadeiro.

hecho, cha […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Feito (realizado); *¿Ya están hechos los deberes?:* Os deveres já estão feitos? **2.** Maduro, pronto [fruto]. **3.** Pronto (acabado, preparado); *La carne ya está hecha:* A carne já está pronta. **II.** *s.m.* **1.** Facto (acção, realização); **3.** Facto (realidade); *No han venido, eso es un hecho:* Não vieram, isso é um facto. **2.** Facto, feitos (*s.m.pl.*) (acontecimentos). **3.** Facto (assunto). • **Bien h~: 1.** Bem passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec bien hecho:* Quero o bife bem passado. **2.** Bem feito; *-No le presté el dinero. - ¡Bien hecho!:* - Não lhe emprestei o dinheiro. -Bem feito! **De h~:** De facto (na verdade, na realidade). **Dicho y h~:** Dito e feito. **El h~ de que [**+ conjuntivo**]:** O facto de [+ infinitivo]; *El hecho de que no tenga dinero, no significa que no tenga derechos:* O facto de não ter dinheiro, não significa que não tenha direitos. **Frase hecha:** Frase feita. **H~ y derecho**: (Estar) uma mulher ou (estar) um homem. **Mal h~:** Mal feito; *-No le presté el dinero. - ¡Bien hecho!:* - Não lhe emprestei o dinheiro. -Bem feito! **Poco h~:** Pouco passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec poco hecho:* Quero o bife pouco passado. **Recalcar un h~:** Vincar um facto. **Verdad de h~:** Verdade de facto.

junquillo, *s. m. bot.* junquilho, planta bulbosa e muito aromática.

junquillo […] *s.m.* **1.** Junquilho (planta); *El junquillo es una planta bulbosa de flores amarillas muy aromáticas:* O junquilho é uma planta bolbosa de flores amarelas muito aromáticas. **2.** ARQUITECTURA, MARCENARIA Moldura (ornato saliente) em); *La estantería tenía un junquillo que la unía al techo* A estante tinha uma moldura que a unia ao tecto; *vd.* **moldura. 3.** Caixilho, moldura [de painéis, retratos, vidros, etc.]; *Los cristales de la ventana estaban sujetos con junquillos de madera:* Os vidros da janela

estavam presos com caixilhos de madeira; *vd.* **moldura.**

1.9. Apresentar equivalentes de tradução em contexto linguístico e/ou situacional (a tradução não funciona palavra por palavra) (*vd.* também *infra* § 1.11. e § 1.12.):

ladrillazo, *s .m.* ladrilhada, pancada aplicada com um ladrilho.

ladrillazo […] *s.m.* Tijolada, golpe de tijolo. • **Llevar un l~:** Apanhar com un tijolo; *Al pasar por debajo de los andamios, casi llevo un ladrillazo:* Ao passar por debaixo dos andaimes, quase apanho com um tijolo.

infrecuente, *adj.* infrequente, que não é frequente.

infrecuente […] *adj.* **1.** Infrequente; *Me gustaban los infrecuentes aunque generosos donativos espontáneos de mi suegro:* Gostava dos infrequentes, embora generosos, donativos espontâneos do meu sogro. **2.** Invulgar; *El caso es grave, aunque no infrecuente:* O caso é grave, embora não invulgar.

le, *pron.* lhe, o; não admite preposição e pode usar-se como sufixo.

le […] *pron. pess.* **1.** Lhe [forma da terceira pessoa que exerce função de complemento indirecto sem preposição]; *Dijo que no le des el documento:* Disse para não lhe dares o documento; *vd.* **se. 2.** O [de complemeto directo]; *Tenemos el gusto de invitarle a la boda de nuestra hija:* Temos o prazer de o convidar para o casamento da nossa filha. *Espero que este libro le divierta:* Espero que este livro o divirta. **3.** Si [com preposição, em tratamentos de respeito]; *Su mamá nunca le quiso:* A sua mamã nunca gostou de si; *vd.* **usted.**

lo, o, artigo determinado do género neutro; o artigo neutro *lo* antepõe-se aos adjectivos para convertê-los em substantivos abstractos: *lo blanco,* o branco, a brancura; *lo bueno,* o bom, a bondade; acusativo do pronome pessoal de terceira pessoa, no género masculino ou neutro e número singular *él* e *ello;* pode vir antes do verbo: *lo tiene* ou *tiénelo* (o tem ou tem-no).

lo […] *art.* e *pron. m.* **I.** *art. m.* O [indica substantivação de adjectivos ou frases]; *Lo mejor es que te calles:* O melhor é calares; *cf.* **el. II.** *pron.m.* **1.** O [tem função de complemento directo e predicado nominal]; *Invítalo a comer:* Convida-o para jantar. **2.** Lo [a seguir a uma forma verbal acabada em r ou s]; Tienes que invitarlo a comer: *Tens de convidá-lo a comer*. **3.** ∅ []; *Este medicamento é administrado oralmente, pero también lo hay inyectable:* Este medicamento é administrado oralmente, mas também há injectável. **4.** ∅ []; *¡Guau! ¡Lo conseguí!:* Uau! consegui! • **L~ que: 1.** O que, o que é que; *En vez de mostrarnos lo que nos diferencia unos de los otros, enseñennos lo que nos asemeja:* Em vez de nos mostrarem o que é que nos diferencia uns dos outros, ensinem-nos o que nos assemelha. **2.** Que; *Era eso lo que más me gustaba de él:* Era isso que eu mais gostava nele. **3.** Aquilo que; *Todo es masculino, menos lo que se indica que es cosa de mujeres:* Tudo é masculino, menos aquilo que se diz ser coisa de mulheres. **4.** Aquilo a que; *Se trata de lo que los psicólogos llaman reflejo condicionado:* Trata-se daquilo a que os psicólogos chamam reflexo condicionado. **L~ que [**+ verbo**] es:** [verbo +] é; *Lo que necesitas es una leche hidratante:* Precisas é de um leite hidratante. **Se l~: 1.** Lho (lhe+o); *No se lo des:* Não lho des. **2.** O [+CI]; *Entrégaselo al director:* Entrega-o ao director. **Ya lo sé:** Eu sei.

10. Falta informação sobre “falsos amigos”:

espantoso (sa), *adj.* espantoso, espantável, que causa espanto; maravilhoso, assombroso, pasmoso.

espantoso, sa […] *adj.* **1.** Terrível; *Fue una muerte espantosa:* Foi uma morte espantosa. **2.** Horrível (feio); *Tiene una cara espantosa:* Tem uma cara horrível. **3.** Enorme (muito grande); *Tengo unas ganas espantosas de jugar:* Tenho uma vontade enorme de brincar. *cf.* **estupendo, maravilloso. asombroso.**

oficina *s.f.* oficina, lugar onde se exerce um ofício; repartição pública; escritório; laboratório de farmácia; *fig.* lugar onde se elabora alguma coisa não material; *pl.* quartos baixos, como os porões, que servem para certos trabalhos domésticos.

oficina […] *s.f.* Esritório (*s.m.*) (lugar onde se realizam actividades burocráticas ou administrativas); *Tengo mi oficina en la Plaza Mayor:* Tenho o meu escritório na Plaza Mayor. *vd.* **despacho.** *cf.* **taller.**

magro (gra), *adj.* magro, descarado, seco; *s. m. fam.* lombo de porco.

magro, gra […] *adj.* e *s. m.* **I.** *adj.* Magro (sem ou com pouca gordura) [alimentos]; *Carne magra:* Carne

magra; *cf.* **desnatado, semidesnatado.** **II.** *s.m.* FAM. Fêvera (*s.f.*), fevra (*s.f.*), febra (*s.f.*) (carne sem osso nem gordura) [de porco]. *cf.* **delgado.**

Assim como também sobre “falsos amigos parciais” que encontramos em muitas das acepções de palavras formalmente iguais ou semelhantes, que no novo dicionário serão marcadas com *cf.*:

invertir, *v.t.* inverter, transformar as coisas ou a ordem delas; alterar; aplicar (capitais); *v. irreg.* conjuga-se como *sentir.*

invertir […] *v.tr.* **1.** Inverter (alterar) [a ordem, o sentido]; *El ayuntamiento ha decidido invertir el sentido del tráfico en esta calle:* A câmara decidiu inverter o sentido do trânsito nesta rua. **2.** Investir (aplicar) [dinheiro]; *La empresa ha invertido la mayor parte de los beneficios en la renovación de las instalaciones:* A empresa investiu a maior parte dos benefícios na renovação das instalações; *cf.* **embestir, investir.** **3.** Investir (ocupar em algo) [um período de tempo]; *Ha invertido mucho tiempo en la preparación de la tesis doctoral:* Investiu muito tempo na preparação da tese de doutoramento. **4.** MATEMÁTICA Inverter (trocar os antecedentes com os consequentes) [de uma proporção].

1.11. Falta informação sobre combinatória léxica em geral (colocações, idiomatismos, etc.):

cumpleaños, *s. m.* aniversário do nascimento duma pessoa.

cumpleaños […] *s.m.* Dia de anos, aniversário […] • **Estar de c~:** Fazer anos; *Mi madre está de cumpleaños el próximo jueves:* A minha mãe faz anos na próxima quinta-feira; *vd.* **hacer años. Feliz c~:** Parabens; *Cubrió la tarta con chocolate, echó chantillí en la manga y por encima escribió “feliz cumpleños”:* Barrou o bolo com chocolate, colocou chantili no saco de pasteleiro e por cima escreveu "parabéns". **Fiesta de c~:** Festa de aniversário. **Regalo de c~:**, Prenda de anos, prenda de aniversário; *Le compré un sombrero a María de regalo de cumpleaños:* Comprei um chapeu a Maria de prenda de anos.

lunes , *s .m.* segunda-feira, segundo dia da semana.

lunes […] *s.m.* Segunda-feira (*s.f.*), segunda (*s.f.*) […] • **Caer [**uma data, uma festa**] en (un) l~:** Calhar [uma data, uma festa] numa segunda; *Este año mi cumpleaños cae en lunes:* Este ano o meu aniversário calha numa segunda. **El l~:** Segunda-feira, segunda; *Llegaremos el lunes a más tardar:* Chegaremos segunda-feira o mais tardar. **El l~ por la mañana:** Segunda de manhã. **El l~ por la noche:** Segunda à noite. **El l~ por la tarde:** Segunda à tarde. **El (próximo) l~:** Na (próxima) segunda; *Mi madre está de cumpleaños el próximo lunes:* A minha mãe faz anos na próxima segunda-feira. **Ir a [...] el (próximo) l~:** Ir a [...] na (próxima) segunda; *Voy a Lisboa el lunes:* Vou a Lisboa na segunda. **Los l~: 1.** Às segundas-feiras, às segundas: *Los lunes tenemos cocido:* Às segundas temos cozido. **2.** As segundas; *La programación de los lunes por la tarde está dirigida a los jóvenes:* A programação das segundas à tarde é dirigida aos jovens. • *Obs.:* Normalmente, os nomes dos dias da semana em espanhol vão sempre acompanhados do artigo definido; *Gracias a Dios, en el accidente del lunes no ha muerto nadie:* Graças a Deus, no desastre de segunda-feira não morreu ninguém.

lista, *s.f.* lista, listra, tira comprida e estreita de pano ou papel; lista ou risca de cor diferente num tecido ou nalguma outra coisa; catálogo, relação, rol; *pasar lista,* fazer a chamada.

lista […] *s.f.* **1.** Lista […] • […] **L~ de boda:** Lista de casamento (a que contém os presentes que noivos querem receber); *Mi hermana puso una lista de boda en esta tienda de electrodomésticos:* A minha irmã pôs uma lista de casamento nesta loja de electrodomésticos. **L~ de la compra:** Lista das compras. **L~ de precios:** Tabela de preços; *Los comerciantes están obligados a tener la lista de precios bien visible:* Os comerciantes são obrigados a ter a tabela de preços bem visível. **L~ negra** Lista negra (a que contém pessoas ou coisas contra as quais se tem algo). **Pasar l~:** Fazer a chamada (ler o nome das pessoas para comprovar a sua presença); *Antes de empezar la clase, el profesor pasa lista para ver si falta alguien:* Antes de começar a aula, o professor faz a chamada para ver se falta alguém. *cf.* **guía**

lácteo (a), *adj.* lácteo, pertencente, relativo ou semelhante ao leite; lácteo, cor de leite.

lácteo, a […] *adj*. Lácteo […] • **Productos ~s:** Lacticínios. **Industrias lácteas:** Indústrias de lacticínios.

judía, *s. f.* feijão, planta leguminosa e seu fruto.

judía […] *s.f.* **1.** Feijão […] • **~s blancas** (*s.f.pl.*)**:** Feijão branco (*s.m.*), feijão-manteiga (*s.m.*). **~s pintas** (*s.f.pl.*)**:** Feijão-frade (*s.m.*), feijão-carito (*s.m.*), chícharo (*s.m.*); *vd.* **chícharo. ~s verdes** (*s.f.pl.*)**:** Feijão verde (*s.m.*). *vd.* **alubia, fréjol, frijol, fríjol, habichela.** • *Obs.:* Em espanhol é mais comum o uso em plural: *Comimos judías verdes en la cena:* Comemos feijão verde ao jantar. *cf.* **judío.**

jamón, *s. m.* presunto, perna e espádua do porco, depois de salgada e curada.

jamón […] *s.m.* **1.** Presunto […] • **Estar j~:** COLOQ. Ser uma lasca (ser fisicamente atraente); *¡Tu vecina está jamón!:* Aquela tua vizinha é uma lasca! **J~ (de) York: 1.** Fiambre. **2.** Paio de York [presunto cozido e preparado como fiambre]. **J~ serrano** Presunto serrano [curado e não cozido]. **Y un j~ (con chorreras):** FAM. É o alho!, isso é que era bom! [expressão de negação ou recusa].

hábil, *adj.* hábil, apto, capaz, inteligente; destro, competente, engenhoso.

hábil […] *adj.* **1.** Hábil […] • **Días hábiles:** Dias úteis; *Tengo cinco días hábiles para enviar mi candidatura:* Tenho cinco dias úteis para enviar a minha candidatura.

hecho (cha), *p. p. irreg.* de *hacer; adj.* feito, maduro, perfeito: mujer, viangre hecho; *s. m.* feito, acção, obra; facto acontecimento, sucesso; assunto ou matéria de que se trata; *for.* caso sobre que se litiga ou que dá origem à causa; *hecho de armas,* façanha ou acção assinalada na guerra; *Hechos de los Apóstoles,* o quinto livro do Novo Testamento, escrito por S. Lucas; *a hecho, m. adv.* a esmo, sem interrupção, seguidamente; por junto, sem distinção; *obs.:* mal usado no Chile en frases como estas: *este es un hecho aparte; vengamos al hecho,* por *esto es otra cosa; vamos al caso; a lo hecho, pecho,* é preciso ter ânimo para suportar as consequências duma desgraça ou dum erro; *de hecho y de derecho,* cabal, perfeito, acabado; real e verdadeiro.

hecho, cha […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Feito […] • **Bien h~: 1.** Bem passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec bien hecho:* Quero o bife bem passado. **2.** Bem feito; - *No le presté el dinero.* - *¡Bien hecho!:* - Não lhe emprestei o dinheiro. -Bem feito! **De h~:** De facto (na verdade, na realidade). **Dicho y h~:** Dito e feito. **El h~ de que [**+ conjuntivo**]:** O facto de [+ infinitivo]; *El hecho de que no tenga dinero, no significa que no tenga derechos:* O facto de não ter dinheiro, não significa que não tenha direitos. **Frase hecha:** Frase feita. **H~ y derecho**: (Estar) uma mulher ou (estar) um homem. **Mal h~:** Mal feito; -*No le presté el dinero.* - *¡Bien hecho!:* - Não lhe emprestei o dinheiro. -Bem feito! **Poco h~:** Pouco passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec poco hecho:* Quero o bife pouco passado. **Recalcar un h~:** Vincar um facto. **Verdad de h~:** Verdade de facto.

1.12. Informação sobre o uso (pragmática) e restrições de aplicação contextual (co-textual):

judía, *s. f.* feijão, planta leguminosa e seu fruto.

judía […] *s.f.* **1.** Feijão, […] • *Obs.:* Em espanhol é mais comum o uso em plural: *Comimos judías verdes en la cena:* Comemos feijão verde ao jantar. *cf.* **judío.**

Jesús, *s. m.* Jesus ou Jesus Cristo, nome da segunda pessoa da Santíssima Trindade; *Jesús!, interj.* exprime admiração, dor, susto ou lástima.

Jesús […] *n.pr.* e *excl.* **I.** *n.pr.* Jesus […] **II. ¡Jesús!** *excl.* **1.** Jesus! [denota admiração, dor, susto ou pena]: *¡Jesús, qué susto me has dado!:* Jesus! Que susto me deste! **2.** Santinho! [usa-se depois de alguém espirrar]; *–¡Achís! –¡Jesús!:* –Atchim! –Santinho!; *vd.* **achís.** • […]

hiel, *s. f.* V. **bilis.** fel, bilis; *fig.* amargura, pesar, dor, sentimento; *pl.* trabalhos, desgostos, adversidades.

hiel […] *s.f.* **1.** Fel (*s.m.*), bílis, bile […] • *Obs.: Hiel* aplica-se principalmente ao fel dos animais.

invertir, *v.t.* inverter, transformar as coisas ou a ordem delas; alterar; aplicar (capitais); *v. irreg.* conjuga-se como *sentir.*

invertir […] *v.tr.* **1.** Inverter (alterar) [a ordem, o sentido]; *El ayuntamiento ha decidido invertir el sentido del tráfico en esta calle:* A câmara decidiu inverter o sentido do trânsito nesta rua. **2.** Investir (aplicar) [dinheiro]; *La empresa ha invertido la mayor parte de los beneficios en la renovación de las instalaciones:* A empresa investiu a maior parte dos benefícios na renovação das instalações; *cf.* **embestir, investir. 3.** Investir (ocupar em algo) [um período de tempo]; *Ha invertido mucho tiempo en la preparación de la tesis doctoral:* Investiu muito tempo na preparação da tese de doutoramento. **4.** MATEMÁTICA Inverter (trocar os antecedentes com os consequentes) [de uma proporção].

1.13. Informação gramatical (morfológica, ortográfica):

ladrón (na), *adj.* ladrão, que furta ou rouba. *U. t. c. s.; s. m.* ladrão, pequena abertura que se faz num rio ou numa acéquia para tirar água; ladrão, pedacinho de morrão que, ainda aceso, cai na vela e a faz derreter; *ladrón cuatrero,* ladrão de gado.

ladrón, na […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* e *s.* Ladrão […] • *Obs.: f.* ladra, ladroa, ladrona.

maní, *s. m.* V. cacahuete, amendoim.

maní […] *s.m.* **1.** BOTÂNICA Amendoim […] • *Obs.: pl.* do espanhol *maní, manises.*

géminis *s. f. farm.* emplastro composto de alvaiade e cera; *astron. pl.* Gémeos, terceiro signo e constelação do Zodíaco, situado entre Tauro e Câncer e correspondente ao mês de Maio.

géminis […] *adj. e s.m.* ASTROLOGIA Gémeos (*adj.* e *s.m.pl.*) (signo do Zodíaco); *Como nací el 20 de junio, soy géminis:* Como nasci no 20 de Junho, sou Gémeos. • *Obs.:* Em português, os nomes dos signos do Zodíaco (Astrologia) escrevem-se com inicial maiúscula. *cf.* **Géminis.** • *Obs.:* Em espanhol, os nomes dos signos do Zodíaco são invariáveis em género e número.

Géminis […] *n.pr.m.* ASTRONOMIA Gémeos (*s.m.pl.*) (constelação e signo do Zodíaco). *vd.* **gemelos.** *cf.* **géminis.**

geografía, *s. f.* Geografia, ciência que trata da descrição da Terra.

Geografía […] *s.f.* Geografia [ciência]. • *Obs.:* Em português, os nomes das ciências, quando designam disciplinas escolares, escrevem-se com inicial maiúscula: *Las clases de geografía:* As aulas de Geografia.

finlandés *s. m.* Finlandês, natural ou oriundo da Filândia. *U. t. c. s.;* pertencente a este país da Europa; *s. m.* finlandês, idioma da Finlândia.

finlandés, sa […] *adj.* e *s.* Finlandês (da Finlândia; idioma da Finlândia); *Muchas casas finlandesas tienen sauna* Muitas casas finlandesas têm sauna. *vd.* **finés.** *cf.* **finlandeses.**

finlandeses […] *s.m.pl.* Finlandeses (povo da Finlândia). • *Obs.:* Em português, os etnónimos escrevem-se com maiúscula inicial: *Los finlandeses:* Os Finlandeses. Os nomes comuns correspondentes escrevem-se com minúscula inicial: *Muchos finlandeses:* Muitos finlandeses. *cf.* **finlandés.**

febrero *s.m.* Fevereiro, segundo mês do ano; *en febrero, busca la sombra el perro,* para denotar que neste mês já aquece bastante o sol.

febrero […] *s.m.* Fevereiro [mês]; *Mi padre está de cumpleaños el día siete de febrero:* O meu pai faz anos no dia sete de Fevereiro. • *Obs.:* Em português, os meses do ano escrevem-se com maiúscula.

invierno *s.m.* Inverno, uma das quatro estações do ano, entre o Outono e a Primavera; época mais fria do ano.

invierno […] *s.m.* Inverno […] • *Obs.:* Em português, os nomes das estações do ano escrevem-se com maiúscula inicial.

1.14. Informação gramatical (sintáctica):

parecer, *v. i.* aparecer, mostrar-se, deixar-se ver; opinar, acreditar. *U. m. c. imp.;* achar-se, encontrar-se (o que parecia perdido), aparecer; parecer, ter apar~encia de; *v. r.* assemelhar-se, parecer-se.

parecer […] *s.f., v.intr., prnl.* e *pred.* **I.** *s.* **1.** Parecer […] **P~ digno de [**+ infinitivo**]:** Parecer digno de, parecer de [+ infinitivo]; *Lo que me parece digno de comentar:* O que me parece de comentar. **¿Qué te parece?:** O que achas? **¿Qué te parece si [**+ pres. ind.**]?:** O que achas de [+ infinitivo]?; *¿Qué te parece si vamos a la fiesta?:* O que achas de irmos à festa? **Según parece:** […].

lunes , *s .m.* segunda-feira, segundo dia da semana.

lunes […] *s.m.* Segunda-feira (*s.f.*), segunda (*s.f.*); […] • *Obs.:* Normalmente, os nomes dos dias da semana em espanhol vão sempre acompanhados do artigo definido; *Gracias a Dios, en el accidente del lunes no ha muerto nadie:* Graças a Deus, no desastre de segunda-feira não morreu ninguém.

haber, *v. t.* haver, tener, possuir; (é pouco usado neste sentido; geralmente substituído pelo *v. tener*); haver, apoderar-se de, chegar a ter: *los criminales no pudieron ser habidos; Ramón lee cuantos libros puede haber;* verbo auxiliar que serve para conjugar outros verbos nos tempos compostos; *yo he amado; tú habrás comido; v. impes.* ocorrer, acontecer, sobrevir: *hubo una desgracia;* é barbarismo (comum na América) torná-lo pessoal na seguinte acepção; *hubieron fiestas; habrían muchos muchachos que lo confirmasen;* verificar-se, efectuar-se: *ayer hubo sesión; mañana habrá función de cine;* en frases de sentido afirmativo, ser necessário ou conveniente: *hay que correr; hay que ver lo que se hace;* en frases de sentido negativo, ser inútil, inconveniente ou impossível: *no hay que correr; no hay que hablar;* estar realmente nalguma parte: *haber siete personas en una reunión; haber poco dinero en una cartera;* existir; *hay mujeres sin caridad;* quando expressa decurso de tempo, fazer: *ha tres años; mucho tiempo ha; habrá diez siglos; v. r.* haver-se comportar-se, proceder (bem ou mal); *haber de,* ter de, ter que, ser necessário que; *habérselas con uno, fr. fam.* disputar, brigar com alguém; *v. irreg.*. **Conjug.** …

haber […] *v. auxiliar, unipessoal* e *s.m.* **I.** *v. auxiliar* **1.** Ter [+ particípio] [o *pret. perf.* composto exprime repetição ou continuidade até o presente e que se fala]; *El juego ha arruinado a mucha gente:* O jogo tem arruinado muita gente. **2.** ∅ [no *pret. perf.* espanhol]; *Hoy he comido bacalao:* Hoje comi bacalhau. **II.** *v. unipessoal*. Haver […] **H~ estado [**+ gerúndio**]:** Ter vindo a [+ infinitivo]; *Una verdadera mafia ha estado aterrorizando la población del barrio:* Uma verdadeira mafia tem vindo a aterrorizar a população do bairro. **H~ que: 1.** Ser preciso; *Hay que apechugar con eso únicamente con las propias fuerzas:* É preciso aguentar isso unicamente com as próprias forças. **2.** Haver que; *Hay que escoger:* Há que escolher. **Hay que ser:** Deve-se ser; *No hay que ser egoísta ni interesado:* Não se deve ser egoísta nem interesseiro. **¿Qué hay?:** Que se passa?; *El director atendió el teléfono: -Hola, ¿qué hay?:* O director veio ao telefone: -Então, que se passa? • *Obs.:* Em espanhol, usa-se o pretérito perfeito (*he comido*) quando o falante ainda está situado dentro do espaço de tempo a que o verbo envia: *Hoy he comido bacalao;* usa-se o pretérito indefinido (*comí*) quando o falante ja está fora do espaço de tempo indicado: *La semana pasada comí bacalao dos veces.* Se o espaço temporal não estiver expresso, usa-se o primeiro quando o falante sentir que o tempo a que o verbo envia está próximo do presente: *Mi abuelo ha muerto* (*cf. Mi abuelo murió cuando yo era muy pequeño*)**.**

gustar *v. i.* Gostar, provar, saborear, degustar, avaliar pelo paladar o sabor dalguma coisa; *v. i.* agradar, achar bem, desejar, querer, comprazer-se; V. **experimentar,** experimentar.

gustar […] *v.intr.* e *tr.* **I.** *v.intr.* **1.** Gostar […] • **Me [te**, etc.**] gusta el:** Gosto de; *Me gusta el pan untado con mantequilla:* Gosto de pão barrado com manteiga. **Lo que me [***te, etc.***] gusta de él [***ti, etc.***]:** O que gosto [gostas, etc.] nele [em ti, etc.]; *Era eso lo que más me gustaba de él:* Era isso que eu mais gostava nele. **¿(Usted) gusta?:** É servido? • *Obs.:* A construção normal em espanhol é "pronome + *gustar* + sujeito": *Me gusta el queso.* Pode aparecer, embora raramente, a construção "*gustar de*": *Gustaba de pasear al aire libre.* É comum a construção pleonástica "complemento de pessoa + pronome + *gustar* + sujeito": *A mi madre no le gusta el queso.* Com o complemento em terceira pessoa de plural, pode aparecer o sujeito antes do verbo e não haver repetição pleonástica do pronome: *Su forma de ser gusta a los que lo conocem.*

hecho (cha), *p. p. irreg.* de *hacer; adj.* feito, maduro, perfeito: mujer, viangre hecho; *s. m.* feito, acção, obra; facto acontecimento, sucesso; assunto ou matéria de que se trata; *for.* caso sobre que se litiga ou que dá origem à causa; *hecho de armas,* façanha ou acção assinalada na guerra; *Hechos de los Apóstoles,* o quinto livro do Novo Testamento, escrito por S. Lucas; *a hecho, m. adv.* a esmo, sem interrupção, seguidamente; por junto, sem distinção; *obs.:* mal usado no Chile en frases como estas: *este es un hecho aparte; vengamos al hecho,* por *esto es otra cosa; vamos al caso; a lo hecho, pecho,* é preciso ter ânimo para suportar as consequências duma desgraça ou dum erro; *de hecho y de derecho,* cabal, perfeito, acabado; real e verdadeiro.

hecho, cha […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Feito […] • […] **El h~ de que [**+ conjuntivo**]:** O facto de [+ infinitivo]; *El hecho de que no tenga dinero, no significa que no tenga derechos:* O facto de não ter dinheiro, não significa que não tenha direitos. […].

1.15. Informação enciclopédica (especialmente quando diferir em espanhol e em português):

Amberes […] *n.pr.* Antuérpia [cidade e província da Bélgica].

Agustín […] *n.pr.m.* Agostinho [nome de pessoa]. • **San A~:** Santo Agostinho.

DNI […] *s.m.* BI (Bilhete de Identidade) [em espanhol, Documento Nacional de Identidad]; *Indique el lugar de emisión del DNI:* Indique o local de emissão do BI.

IVA […] *s.m.* IVA (Imposto sobre o Valor Acrescentado) [em espanhol, *Impuesto sobre el Valor Añadido*].

ITV […] *s.m.* IPO (Inspecção Periódica Obrigatória) [em espanhol, *Inspección Técnica de Vehículos*].

I.R.P.F. […] *s.m.* I.R.S. (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares) [em espanhol, *Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*].

flaco, ca […] *adj.* e *s.m.* **I.** *adj.* **1.** Magro […] • **El gordo y el f~:** O bucha e o estica (Oliver Hardy e Stan Laurel). […].

enseñanza […] *s.f.* e *s.f.pl.* **I.** *s.f.* **1.** Ensino (*s.m.*) […] • **E~ media:** Escola secundária [10º, 11º, 12º anos]; *vd.* **instituto. E~ primaria: 1.** Ensino básico; *vd.* **escuela. 2.** Escola primária (estabelecimento onde se dá o primeiro ciclo do ensino básico) [do 1º ao 4º anos]. **3.** Ciclo [do 5º ao 9º anos], 2º ciclo [5º e 6º anos], 3º ciclo [7º, 8º e 9º anos]. **E~ secundaria:** Escola secundária [10º, 11º, 12º anos]; *vd.* **instituto. E~ superior:** Ensino superior; *vd.* **facultad, universidad.** • *Obs.:* No sistema de ensino espanhol, a *enseñanza primaria* vai do 1º ao 8º anos (*EGB, Enseñanza General Básica*) e a *enseñanza secundaria* ou *media*, do 9º ao 12º anos, em espanhol: 1º, 2º, 3º de BUP (*Bachillerato Unificado Polivalente*) e um ano de COU (*Curso de Orientación Universitaria*). Paralelamente ao BUP, ha também cursos de formação profissional (FP). e a *enseñanza secundaria* ou *media*, do 9º ao 12º anos, em espanhol: 1º, 2º, 3º de BUP (*Bachillerato Unificado Polivalente*) e um ano de COU (*Curso de Orientación Universitaria*). Paralelamente ao BUP, ha também cursos de formação profissional (FP).

2. O dicionário bilingue de espanhol-português não poderá limitar-se a fornecer apenas uma simples listagem das palavras existentes numa língua e o seu equivalente na outra (pois alguém que não conhecesse suficientemente bem as duas

línguas poderia concluir que as diferenças entre uma e outra seriam apenas de tipo gráfico ou pouco mais):

> [E]*Leche* = [P]*leite;* [E]*entero* = [P]*Inteiro;* [E]*bombilla* = [P]*lâmpada;* [E]*mate* = [P]*mate;* [E]*conclusión* = [P]*conclusão;* [E]*hacer* = [P]*fazer;* [E]*tirar* = [P]*tirar;* [E]*fotocopia* = [P]*fotocópia;* [E]*estar* = [P]*estar;* [E]*prohibido* = [P]*proibido;* [E]*calor* = [P]*calor;* [E]*cuestión* = [P]*questão;* [E]*dar* = [P]*dar;* [E]*sugerencia* = [P]*sugestão;* [E]*echar* = [P]*deitar;* [E]*llorar* = [P]*chorar;* [E]*herido* = [P]*ferido;* [E]*leve* = [P]*leve;* [E]*ligero* = [P]*ligeiro;* [E]*provecho* = [P]*proveito;* [E]*apetito* = [P]*apetite*.

Quando se trata da direcção de análise ou decodificação, os problemas levantados por qualquer construção em que entrem estas palavras não serão muitos, dado que o significado é facilmente deduzível na maior parte dos casos, ora porque é transparente, ora porque se aplicam estratégias de tipo textual ou pragmático que permitirão inferir o significado da combinação léxica (Tomaszczyk, 1983: 42)[4].

Quando não for assim, uma consulta, no mesmo dicionário bilingue ou num dicionário monolingue da língua de chegada, das diferentes acepções das palavras que conformam uma determinada combinação léxica, deverá resolver os problemas de tipo semântico lexical e/ou sintáctico lexical, nomeadamente de tipo combinatório (Tomaszczyk, 1983: 47).

O problema coloca-se quando nos situamos na direcção de síntese, codificação ou produção textual devido a que os possibilidades colocacionais (usos léxico-sintáctico-semânticos) e os usos pragmáticos variam de língua para língua. Embora se possa deduzir facilmente que o sintagma português [P]*tirar uma conclusão* quer dizer en espanhol, evidentemente, [E]*sacar una conclusión* ou procurar o significado da palavra magro na colocação[5] [P]*leite magro* para descobrir que se trata do equivalente da colocação [E]*leche desnatada*, o que é que acontece quando um utilizador do dicionário espanhol-português quer produzir um texto em português e desconhe estas construções?

---

4 Assim o exprime Dennis Fry (1978: 97): «Uma conversação é na realidade, e em grande parte, um jogo de adivinhação no qual felizmente conhecemos a maioria das respostas.»

5 O termo e o conceito de "colocação" é utilizado, a partir de meados de século, por diferentes correntes teóricas linguísticas assim como pela metalexicografia com dois sentidos diferentes: a) combinações frequentes, prováveis o usuais de palavras (nomeadamente substantivo + adjectivo e verbo + substantivo) e b) combinações de palavras aparentemente livres, geradas a partir das regras da língua, mas onde actua qualquer tipo de restrição léxica determinadas pela norma. Utilizamos aqui o termo e o conceito colocação tal como se entende na Teoria Sentido -Texto: numa colocação AB, pensemos por exemplo em *ódio mortal*, um dos seus elementos constituintes, A (*ódio*), é seleccionado pelo falante por causa do seu significado, que é conservado intacto; mas o segundo elemento constituinte, B (*mortal*), não é seleccionado livremente pelo falante, e significa 'C' ('intenso'), diferente de 'B' ('que causa ou pode causar a morte'). Fora da colocação AB, B (*mortal*) não não seria usado para exprimir 'C' ('intenso') (*vd.* Mel'cuk (1992) e Alonso Ramos (1993).

Se queremos traduzir para o português sintagmas como *leche desnatada, leche entera, bombilla mate, echar a llorar* ou *heridos leves* e desconhecemos os equivalentes corespondentes, os actuais dicionários (bilingues ou monolingues) pouco ou nada ajudarão. Os dicionários bilingues fornecer-nos-ão apenas as palavras equivalentes correspondentes: [P]*leite,* [P]*desnatado,* [P]*inteiro,* [P]*lâmpada,* [P]*mate,* [P]*deitar,* [P]*a,* [P]*chorar,* [P]*feridos* e [P]*leves* o que nos levará a produzir em português os sintagmas [P#]*leite desnatado,* [P#]*leite inteiro,* [P#]*lâmpada mate,* [P#]*deitar a chorar* e [P#]*feridos leves.*

E o que é mais grave ainda, se consultar um dicionário monolingue português, na maior parte dos casos parece haver uma confirmação do significado da palavra nestas combinações. Vejamos algumas, por exemplo, no *Porto Editora*[6]:

> **inteiro** *adj.* que possui todas as suas partes; completo; inteiriço; intacto;
>
> **desnatar** *v. tr*. tirar a nata (ao leite);
>
> **mate** ... 3. *adj*. fosco; embaciado; sem brilho; pálido.
>
> **deitar** *v. tr*. estender horizontalmente; meter na cama; fazer cair; atirar; exalar; vomitar; verter; começar a usar; atribuir; colocar; dar; lançar; arremessar; expelir; cobrir; misturar; adicionar; aplicar; largar; v. intr. ter comunicação; pôr-se; começar; importar; não continuar; expelir pus; supurar; …
>
> **leve** *adj. 2 gén.* que tem pouco peso; ligeiro; brando; simples; aliviado; ténue; que não é grave; insignificante; ágil; de fácil digestão; leviano; …

Logicamente, não poderá procurar nas entradas [P]**gordo**, [P]**magro**, [P]**fosco**, [P]**desatar** ou [P]**ligeiros** porque desconhece que são estes os lexemas que em português se combina com [P]*leite,* [P]*lâmpada,* [P]*chorar* e [P]*ferido* para exprimir os sentido desejados.

Assim, as construções resultantes para a listagem anterior são as seguintes, onde encontramos construções sintáctica, semântica e/ou pragmaticamente inapropriadas:

(b)	[E]*Leche entera*	[P]** Leite inteiro*
	[E]*Leche desnatada*	[P]** Leite desnatado*
	[E]*Bombilla mate*	[P]*# Lâmpada mate*[7]
	[E]*Sacar una conclusión*	[P]** Sacar uma conclusão*
	[E]*Hacer una fotocopia*	[P]*#? Fazer uma fotocópia*
	[E]*Estar prohibido*	[P]*#? Estar proibido*
	[E]*Hoy hace frío*	[P]** Hoje faz frio*
	[E]*Plantear una cuestión*	[P]** Delinear/traçar uma questão*
	[E]*Hacer una sugerencia*	[P]** Fazer uma sugestão*
	[E]*Echar a llorar*	[P]** Deitar a chorar*
	[E]*Heridos leves*	[P]**Feridos leves*
	[E]*Buen provecho*	[P]*# Bom proveito.*

Não há regras na gramática do português que impeçam a construção destes

---

6 ALMEIDA COSTA J. e A. SAMPAIO E MELO (1994): *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora. 7ª edição, revista e ampliada. [de aqui para a frente: *Porto Editora*].

7 O signo # indicará impropriedade pragmática.

sintagmas. É impossivel estabelecer regras de comportamento sintáctico gerais para todos os frasemas ou para todas as colocações justamente porque estamos perante fenómenos que não são regulares. Estamos, pois, perante casos evidentes de combinatória léxica restrita. Do ponto de vista semântico, nada impediria construir um sintagma como [P]*leite inteiro* ou [P]*lâmpada mate,* mas o uso consagrou de maneira exclusiva os sintagmas [P]*leite gordo* e [P]*lâmpada fosca,* em que os lexemas [P]*leite* e [P]*lâmpada* seleccionam sempre os colocativos [P]*gordo* e [P]*fosco,* e não [P]*inteiro* e [P]*mate.*

A solução para o seu tratamento lexicográfico passa por um bom dicionário codificador que contemple as possibilidades "colocacionais" de um vocábulo, quer dizer, e como já indicávamos na introdução, «las combinaciones específicas, relevantes, cotidianas que regularmente son empleadas para enunciar los acontecimientos típicos alrededor del vocábulo» (Irsula, 1992: 166). O dicionário deverá fornecer não só os diferentes equivalentes das unidades lexicas da língua de partida, as palavras ou frasemas (*vd. infra* 2), mas também informar sobre os colocadores típicos das palavras e os contextos de uso das mesmas

Assim, no caso da lista anterior o dicionário bilingue de espanhol-português deverá recolher, para além dos lexemas de (a), entre outras, as seguintes colocações:

(c)	[E]*Leche entera:*	[P]*Leite gordo*
	[E]*Leche desnatada:*	[P]*Leite magro*
	[E]*Sacar una conclusión:*	[P]*Tirar uma conclusão*
	[E]*Hacer una fotocopia:*	[P]*Tirar uma fotocópia*
	[E]*Estar prohibido:*	[P]*Ser proibido*
	[E]*Hoy hace frío:*	[P]*Hoje está frio*
	[E]*Plantear una cuestión:*	[P]*Colocar uma questão*
	[E]*Hacer una sugerencia:*	[P]*Dar uma sugestão*
	[E]*Echar a llorar:*	[P]*Desatar a chorar*
	[E]*Heridos leves*	[P]*Feridos ligeiros*
	[E]*Buen provecho:*	[P]*Bom apetite* [8].

Muitas vezes deparamos com o facto de que os dicionários não só não registam significados provenientes de combinações de palavras, mas também com o facto de que consideram como sendo uma acepção de uma palavra o que, em rigor, é o significado dessa palavra juntamente com outros elementos com os que co-ocorre.

---

8 *Cf.* [P]*bom proveito!*, [P]*que te faça bom proveito!* (em espanhol *¡Que te aproveche!*), com conotações negativas ou maior subjectividade. Por outro lado, os equivalentes espanhóis [E]*buen provecho* ou [E]*que aproveche* da fórmula [P]*bom apetite* só traduzem parcialmente a expressão portuguesa, uma vez que, para além do uso que as expressões espanholas têm, [P]*bom apetite* é utilizado também para, cortesmente, dar autorização às outras pessoas que comem à mesma mesa para começar a comer (*vd. infra* § 3.5.1. e Corpas, 1995: 340).

M. Calderón (1994: 56) chama a atenção para o facto de que em expressões como "*le echaron diez años de cárcel*" ou "*correr un gran riesgo*" não são os verbos "*echar*" e "*correr*" tomados isoladamente os que significam 'condenar' e 'estar exposto a perigos' respectivamente, mas será a totalidade dos sintagmas a que realizará a acepção 'condenar' do verbo "*echar*" e 'estar exposto a perigos' do verbo "*correr*":

> «De manera intuitiva, ningún hablante nativo dirá que echar signifique 'condenar', ni que correr valga por 'estar expuesto a peligros'; otra cosa distinta sería que le preguntásemos qué significa "correr un riesgo", etc., de donde creo que se deduce la inconsistencia de mantener este modelo de definiciones.» (*ibidem*).

O autor regista, em vários dicionários de uso espanhóis, sob o lema *"oído"* a acepção 'aptidão para captar sons musicais', que, em rigor, é o significado da expressão *tener buen oído* (Calderón,1994: 58). Como o exemplo é válido para o português, vejamos o diferente tratamento da expressão *ter bom ouvido* e da palavra *ouvido* em três dicionários portugueses (*Porto Editora, Aurélio*[9] e *Caldas Aulete*[10]):

> **ouvido,** *s. m.* audição; aparelho de audição; acto ou efeito de ouvir; facilidade em fixar de memória peças musicais, ou em distinguir faltas de afinação; … (Porto Editora).

> **ouvido.** [Part. de *ouvir*] *S. m.* **1.** […] **2.** […]. **3.** Aptidão para captar com relativa precisão sons musicais ou não, e de reproduzir aqueles sem o auxílio de partitura: *ter bom ouvido.* … **4.** […] • […] **Ter bom ouvido.** Ter fácil percepção de sons, especialmente musicais. (Aurélio).

> **ouvido,** *s. m.* um dos cinco sentidos […]. || […] *Ter bom ouvido,* ter boa disposição do órgão do ouvido para perceber os sons, e especialmente os musicais. […]. (Caldas Aulete).

No *Porto Editora* considera-se como sendo uma acepção da palavra "ouvido" o que, num contexto real é exprimido pela locução "ter bom ouvido". No caso do *Aurélio* regista-se uma contradição, pois o mesmo significado ('aptidão para captar com relativa precisão sons musicais') é atribuído tanto à palavra "ouvido"como à expressão "ter bom ouvido", que aparece como locução no fim do artigo. No é este o caso do *Caldas Aulete*, que, como já indicava Rodrigues Lapa (Lapa, 1984)[11],

---

9 FERREIRA, A. Buarque de Holanda (1986): *Novo Dicionário da Língua Portuguesa.* 2ª edição, revista e aumentada, 20ª impressão. Rio de Janeiro: Nova Fronteira. [de aqui para a frente: *Aurélio*].

10 AULETE, F. J. Caldas (1987): *Dicionário da Língua Portuguesa Caldas Aulete.* 5ª edição brasileira, revista, actualizada e aumentada por Hamílcar de Garcia e Antenor Nascentes. Rio de Janeiro: Editora Delta. [de aqui para a frente: *Caldas Aulete*].

11 «É precisamente neste capítulo da fraseologia, muito importante, que os dicionários correntes deixam mais a desejar. O mais celebrado de entre eles e o mais moderno dos grandes dicionários, o de Cândido de Figueiredo, é muito pobre em grupos fraseológicos, o que constitui um grave defeito, porque é nessas locuções que se imprime o chamado génio da língua. Como repositório de fraseologia, nada há que possa substituir entre nós o *Dicionário Contemporâneo* de Caldas Aulete.» (Lapa, 1984: 83).

continua a ser o melhor dicionário do português quanto ao tratamento da combinatória léxica. Neste caso, regista-se este valor unicamente como locução.

Já em 1950, J. Casares chamava a atenção sobre esta questão alertando sobre o absurdo de inserir a acepção 'persona de proceder indecoroso', que a palavra *"caballero"* tem na combinação *"caballero de industria"*, sob o lema "*caballero*" ou registar sob o lema "*industria"* a acepção 'arte de medrar con engaños y fraudes' para dar conta do sen4ido que esta palavra tem na mesma expressão ("*caballero de industria"*):

> «En la expresión "caballero de industria", "caballero" toma un sentido irónico, puesto que se aplica a un sujeto de conducta vituperable; e "industria" se usa aquí con un valor peyorativo que designa toda clase de malas artes, sin excluir el engaño ni la estafa. Sería, pues, absurdo insertar en el artículo "caballero" una acepción equivalente a 'persona de proceder indecoroso' o adjudicar a "industria" el significado de 'arte de medrar con engaños y fraudes', puesto que dichos nombres sólo tienen ese valor a consecuencia de la mutua deformación que se han impuesto a formar un conglomerado.» (Casares, 1992: 199).

É por isso que devem ser consideradas como sendo "unidades lexicográficas", para além das unidades léxicas (palavras e frasemas), fenómenos de co-ocorrência restrita de unidades léxicas, como as colocações, assim como (nomeadamente na lexicografia bilingue) algumas combinações léxicas livres desde que sejam produto de uma estrutura preferente (Aguilar-Amat, 1993: 23) e diferenciada de uma das duas línguas.

A unidade lexicográfica virá determinada tanto co-textualmente (quer dizer, pelo contexto linguístico) como pragmática e contextualmente. O sentido de uma acepção claramente delimitada de uma palavra ou grupo de palavras poderá ser aclarado ou delimitado pelo universo do discurso ou marco de referência, pelo contexto ou pelas restantes unidades léxicas que, juntamente com o ela, conformam o sintagma, o que equivale a dizer que a unidade lexicográfica, em grande medida, será determinada co-textual e contextualmente.

Uma unidade lexicográfica poderá ser uma palavra simples, uma palavra derivada, uma palavra composta, um sintagma (quando denomina globalmente um único conceito), uma sigla, um acrónimo, uma abreviatura, uma forma ou sintagma abreviado ou um nome próprio; isto é, qualquer fragmento do discurso com capacidade para seleccionar um referente ou predicar sobre ele (estando também incluídas algumas combinações livres), mas com uma restrição para o caso da co-ocorrência léxica: que venha determinada pelo co-texto ou por contextos pragmaticamente "marcados", isto é, que seja um produto das relações que se

estabelecem entre as formas, e não exclusivamente das relações que se estabelecem entre os referentes (Aguilar-Amat, 1993: 23).

Desta maneira fica resolvido o maior problema que se nos colocava ao aceitar determinadas combinações livre de lexemas como unidades lexicográficas: como estabelecer os limites superiores de uma unidade lexicográfica (isto é, quando estamos perante um termo e quando perante uma definição). Estamos a referir-nos à questão de quando é que se pode considerar que um termo pluriverbal foi lexicalizado. No caso das combinações restritas não há dúvidas, mas e no caso de certas combinações livres ou aparentemente livres?:

> **papeleta** […] *s.f.* **1.** Bilhete, número [para uma rifa]; *¡Ya te he comprado muchas papeletas, así que déjame en paz!:* Já te comprei muitos bilhetes, por isso deixa-me em paz! **2.** Boletim de voto; *En la urna había más papeletas que electores:* Na urna havia mais boletins de voto do que eleitores. **3.** …

Não duvidamos da pertinência de incorporar, como equivalentes de lexemas da língua de partida (L1), construções (sintagmas, frases…) não lexicalizadas da língua de chegada (L2). O maior problema do ponto de vista da prática lexicográfica bilingue será o do tratamento como unidade lexicográfica de construções não lexicalizadas da L1 correspondentes a lexias da L2. Contudo, também não duvidamos da pertinência da incorporação sob o(s) lema(s) ou entrada(s) que forem mais pertinentes, de equivalentes não lexicalizados correspondentes à L2. O dicionário bilingue deverá conter sempre um equivalente das formas lexicalizadas de qualquer uma das duas línguas (é por este motivo que concebemos a unidade de tratamento lexicográfico como uma unidade bifacial, como um par ordenado de elementos ou conjuntos de elementos, o primeiro correspondente à L1 e o segundo à L2).

Outra questão é como resolver não tanto a questão da identificação ou incorporação no dicionário destas construções[12], mas a questão de como tornar conscientes os utilizadores da sua disponibilidade no dicionário (Tomaszczyk, 1983: 50).

3. A unidade lexicográfica integra-se no dicionário nas chamadas "unidades de tratamento lexicográfico". Por exemplo, no caso da entrada *aliento* do novo dicionário de espanhol-português, teremos, portanto, as seguintes

12 A identificação viria dada pelo contraste com as unidades lexicalizadas na L2, e a incorporação no dicionário deveria ser feita sob os lemas correspondentes aos diferentes lexemas ou unidades lexicais que

unidades de tratamento lexicográfico:

1. aliento
2. [a'ljento]
3. Hálito (ar expirado, cheiro que se exala pela boca); *Toma pastillas contra el mal aliento; vd.* **hálito.**
4. Fôlego (respiração, ar que se respira); *Llegó sin ningún aliento*.
5. Alento (ânimo, vigor, força); *Aún le queda aliento para seguir viviendo*.
6. • A~ de vida: Sopro de vida.
7. • Cobrar el a~: Recuperar o fôlego (reanimar-se).
8. • De un a~: De um fôlego (de uma só vez, com um só esforço).
9. • Quitar el a~: Impressionar.
10. • Sin a~: Sem fôlego (exausto).

Para além do lema ou entrada, a unidade de tratamento lexicográfico num dicionário bilingue deverá ser constituida, entre outros, pelos elementos que a seguir apresentamos. É importante observar que muita desta informação pode pertencer a diversos intens: sintácticos e semânticos, enciclopédicos e pragmáticos, etc.

3.1. Transcrição fonética[13]:

A transcrição fonética poderá registar as diferentes pronúncias existentes, sem grandes pruridos normativizadores:

hierro ['je̲ro/'ye̲ro] *s.m.* **1.** Ferro [metal]; […].

DNI ['de'ene'i/'dene'i] *s.m.* BI (Bilhete de Identidade) […].

instituto [i(n)sti'tuto] *s.m.* **1.** Escola secundária […].

Poderá também aparecer a transcrição fonética do equivalente da língua B (em cada unidade de tratamento lexicográfico ou, por questões de economia, numa listagem final de todos os equivalentes utilizados no dicionário):

hierro ['je̲ro/'ye̲ro] *s.m.* **1.** Ferro ['fe̲ru] [metal]; […]

3.2. As diferentes acepções do lema (lexemas) assim como as diferentes acepções realizadas em combinações léxicas em que entra o lema, e os seus equivalentes correspondentes em português.

Um lexema conformará muito frequentemente o que chamámos "unidade lexicográfica", isto é, o núcleo de uma unidade de tratamento lexicográfico, como acepção do lema da língua de partida (L1) e como equivalente da língua de chegada (L2):

---

conformam tal combinação livre.

13 Por problemas com a impressão dos caracteres da transcrição fonética, optamos por suprimi-la neste trabalho.

> **nieve** […] *s.f.* **1.** Neve (vapor de água congelada que cai da atmosfera e pode acumular-se no chão); *Hoy ha caido nieve en el Gerês:* Hoje caiu neve no Gerês. **2.** DROGA Coca, cocaína; *Gasta mucho dinero en nieve:* Gasta muito dinheiro en neve. • **Claras en punto de n~:** Claras em castelo; *Se baten las claras a punto de nieve:* Batem-se as claras em castelo. **Copo de n~:** Floco de neve.

Contudo, esta unidade lexicográfica poderá ser constituída também por uma combinação de lexemas como, por exemplo, frasemas:

café […] *s.m.* **1**. Café, cafezeiro [arbusto]; *vd.* **cafeto**. **2**. Café [semente do cafezeiro]. **3**. Café [bebida]. **4**. Café [estabelecimento]. • **C~ cargado:** Café cargado. **C~ con leche: 1.** Meia de leite [em chávena grande, de pequeno almoço] [numa cafetaria, etc.]. **2.** Pingo [em chávena pequena] [numa cafetaria, etc.]; *vd.* **cortado. 3.** Café com leite [em casa, num hotel]. **C~ fuerte:** Café forte (carregado). **Estar de mal c~:** FAM. Estar com os azeites (estar de mau humor). **Tener mal c~:** FAM. **1**. Ter mau carácter. **2**. Trazer água no bico (ter má intenção).

jamón […] *s.m.* **1.** Presunto (membro posterior do porco, depois de salgado, curado e seco); *Como entrada vamos a servir jamón con melón:* Como entrada vamos servir presunto com melão. **2.** Perna de porco; *Vamos a comprar un jamón para asar en el horno:* Vamos comprar uma perna de porco para assá-la no forno. **3.** FAM., FIG. Presunto (braço ou perna muito gordos) [numa pessoa]; *Con estos jamones ya no puedo ponerme estos pantalones vaqueros:* Con estes presuntos ja não posso pôr estas calças de ganga. **4.** COLOQ. Bolinha, gorducha (homem um bocado gordo e de idade madura). • **Estar j~:** COLOQ. Ser uma lasca (ser fisicamente atraente); *¡Tu vecina está jamón!:* Aquela tua vizinha é uma lasca! **J~ (de) York: 1.** Fiambre. **2.** Paio de York [presunto cozido e preparado como fiambre]. **J~ serrano** Presunto serrano [curado e não cozido]. **Y un j~ (con chorreras):** FAM. É o alho!, isso é que era bom! [expressão de negação ou recusa].

ou colocações:

cumpleaños […] *s.m.* Dia de anos, aniversário […] • **Estar de c~:** Fazer anos; *Mi madre está de cumpleaños el próximo jueves:* A minha mãe faz anos na próxima quinta-feira; *vd.* **hacer años. Feliz c~:** Parabens; *Cubrió la tarta con chocolate, echó chantillí en la manga y por encima escribió "feliz cumpleños":* Barrou o bolo com chocolate, colocou chantili no saco de pasteleiro e por cima escreveu "parabéns". **Fiesta de c~:** Festa de aniversário. **Regalo de c~:**, Prenda de anos, prenda de aniversário; *Le compré un sombrero a María de regalo de cumpleaños:* Comprei um chapeu a Maria de prenda de anos.

lista […] *s.f.* **1.** Lista […] • […] **L~ de boda:** Lista de casamento (a que contém os presentes que noivos querem receber); *Mi hermana puso una lista de boda en esta tienda de electrodomésticos:* A minha irmã pôs uma lista de casamento nesta loja de electrodomésticos. **L~ de la compra:** Lista das compras. **L~ de precios:** Tabela de preços; *Los comerciantes están obligados a tener la lista de precios bien visible:* Os comerciantes são obrigados a ter a tabela de preços bem visível. **L~ negra** Lista negra (a que contém pessoas ou coisas contra as quais se tem algo). **Pasar l~:** Fazer a chamada (ler o nome das pessoas para comprovar a sua presença); *Antes de empezar la clase, el profesor pasa lista para ver si falta alguien:* Antes de começar a aula, o professor faz a chamada para ver se falta alguém. *cf.* **guía.**

assim como, no caso dos dicionários bilingues, qualquer tipo de construção sintáctica que implique qualquer variação no equivalente na L2[14]:

si […] *conj.* **1.** Se […] • … **S~ [**+ *pres. ind.***] [**+ *inf.***]:** Caso [+ *pres. conj.*] [+ *inf.*]; *Si desea instalar usted mismo el aparato, deberá observar las instrucciones de las últimas páginas de este folleto:* Caso deseje montar pessoalmente o aparelho, deverá ter em conta as instruções das últimas páginas desta brochura.

3.3. Etiquetagem relativa à informação enciclopédico-cognitiva.

Este tipo de informação nem sempre é fácil de distinguir do que aqui chamámos etiquetagem de tipo pragmático, em que classificámos por exemplo as informações relativas aos usos sociolectais (*vd. infra*). Em primeiro lugar, corresponde a este tipo de etiquetagem a informação relativa às áreas de conhecimento, matéria ou especialidade, usos tecnolectais ou dialectais (usos

14 De facto, cada variação detectada no equivalente, ou na informação (gramatical, estilística, de uso, etc.) na "unidade de tratamento lexicográfico" implicará uma "unidade lexicográfica" distinta, ou, aliás, melhor seria dizer que cada unidade lexicográfica diferente deverá implicar forçosamente qualquer variação em algum ou alguns dos elementos que conformam a unidade de tratamento lexicográfico.

específicos), com etiquetas do tipo: ARGENTINA, BIOLOGIA, BÍBLIA, CULINÁRIA, ESCOLAR, FRANCÊS.[15]

Informação deste tipo também poderão aparecer na própria definição ou nas restrições de uso que acompanham o equivalente:

judía […] *s.f.* **1.** Feijão, feijoeiro [planta]; *La judía es una planta trepadora de la familia de las leguminosas:* O feijão é uma planta trepadeira da família das Leguminosas. **2.** Feijão [vagem]; *Comimos judías verdes en la cena:* Comemos feijão verde ao jantar. **3.** Feijão [semente]; *Pon a remojo las judías para la fabada:* Põe de molho os feijões para a feijoada. • […].

café […] *s.m.* **1**. Café, cafezeiro [arbusto]; *vd.* **cafeto**. **2**. Café [semente do cafezeiro]. **3**. Café [bebida]. **4**. Café [estabelecimento]. • **C~ cargado:** Café cargado. **C~ con leche: 1.** Meia de leite [em chávena grande, de pequeno almoço] [numa cafetaria, etc.]. **2.** Pingo [em chávena pequena] [numa cafetaria, etc.]; *vd.* **cortado. 3.** Café com leite [em casa, num hotel]. **Estar de mal c~:** FAM. Estar com os azeites (estar de mau humor). **Tener mal c~:** FAM.. **1**. Ter mau carácter. **2**. Trazer água no bico (ter má intenção).

enseñanza […] *s.f.* e *s.f.pl.* **I.** *s.f.* **1.** Ensino […] • **E~ media:** Escola secundária [10º, 11º, 12º anos]; *vd.* **instituto. E~ primaria: 1.** Ensino básico; *vd.* **escuela. 2.** Escola primária (estabelecimento onde se dá o primeiro ciclo do ensino básico) [do 1º ao 4º anos]. **3.** Ciclo [do 5º ao 9º anos], 2º ciclo [5º e 6º anos], 3º ciclo [7º, 8º e 9º anos]. **E~ secundaria:** Escola secundária [10º, 11º, 12º anos]; *vd.* **instituto. E~ superior:** Ensino superior; *vd.* **facultad, universidad. •** *Obs.:* No sistema de ensino espanhol, a *enseñanza primaria* vai do 1º ao 8º anos (*EGB, Enseñanza General Básica*) e a *enseñanza secundaria* ou *media*, do 9º ao 12º anos, em espanhol: 1º, 2º, 3º de BUP (*Bachillerato Unificado Polivalente*) e um ano de COU (*Curso de Orientación Universitaria*). Paralelamente ao BUP, ha também cursos de formação profissional (FP). e a *enseñanza secundaria* ou *media*, do 9º ao 12º anos, em espanhol: 1º, 2º, 3º de BUP (*Bachillerato Unificado Polivalente*) e um ano de COU (*Curso de Orientación Universitaria*). Paralelamente ao BUP, ha também cursos de formação profissional (FP).

jurado, da […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* Ajuramentado, juramentado (que prestou juramento); *Trabaja como intérprete jurado en el juzgado:* Trabalha como intérprete ajuramentado no tribunal. **II.** *s.m.* **1.** Júri (tribunal judiciário de cidadãos); *El jurado ya ha emitido su veredicto:* O júri já emitiu o seu veredicto. **2.** Júri (**comissão** de pessoas cuja função é avaliar e qualificar) [num concurso ou competição]; *El jurado decidió por unanimidad atribuir el premio a X:* O júri decidiu por unanimidade atribuir o prémio a X; *vd.* **tribunal. • Declaración jurada:** Declaração de honra. **Intérprete j~:** Intérprete juramentado.

[15] Repare-se que a mudança de área de conhecimento, por exemplo, vai implicar uma mudança no tipo de definição utilizada. Não será a mesma definição a que se utilizará para o sentido de "ovo" como 'alimento' que a definição de "ovo" para o sentido de 'célula'.

É por isso que este tipo de informação funcional —embora fortemente criticada pelos lexicólogos como sendo informação de tipo enciclopédico, e portanto (para eles) extra-linguístico— é frequentemente utilizada na definição de muitas acepções na lexicografia tradicional[16]. No nosso dicionário de espanhol-português não duvidámos da utilidade de tais definições ou explixcações de tipo funcional:

abalorio [...] *s.m.* **1**. Missanga, avelórios (contas de vidro para adornar); *Llevaba la ropa llena de abalorios:* Levava a roupa cheia de missangas. **2**. Chavo, pataca, tostão furado (ninharia, bagatela);…

abecedario [...] *s.m.* **1.** Abecedário (alfabeto). **2.** Á-bê-cê (cartilha para aprender a ler).

abrasivo, va [...] *adj.* e *s.m.* **I.** *adj.* Abrasivo (que abrasa). **II.** *s.m.* Abrasivo (substância para desgastar, cortar, polir, etc.).

abrazadera [...] *s.f.* **1.** Braçadeira (ferragem para reforçar peças ensambladas). **2.** Barçadeira, grampo (peça que segura ou liga duas peças). **3.** Chapa de fixação [num bloco de argolas]. **4.** Prendedor [de cabos, de tubos];

abrevadero [...] *s.m.* Bebedouro, bebedoiro [para o gado]. *vd.* **bebedero.**

Directamente relacionado com a informação enciclopédica está o facto de introduzir como unidades lexicográficas os nomes próprios (em sentido muito lato, incluindo nomes comerciais, etc.). No caso do nosso dicionário bilingue, incorporamos como unidades lexicográficas qualquer nome próprio que apresentar qualquer diferença, seja do tipo que for, nas duas línguas:

Amberes [...] *n.pr.* Antuérpia [cidade e província da Bélgica].

Agustín [...] *n.pr.m.* Agostinho [nome de pessoa]. • **San A~:** Santo Agostinho.

DNI [...] *s.m.* BI (Bilhete de Identidade) [em espanhol, Documento Nacional de Identidad]; *Indique el lugar de emisión del DNI:* Indique o local de emissão do BI.

IVA [...] *s.m.* IVA (Imposto sobre o Valor Acrescentado) [em espanhol, *Impuesto sobre el Valor Añadido*].

ITV [...] *s.m.* IPO (Inspecção Periódica Obrigatória) [em espanhol, *Inspección Técnica de Vehículos*].

I.R.P.F. [...] *s.m.* I.R.S. (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares) [em espanhol, *Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*].

flaco, ca [...] *adj.* e *s.m.* **I.** *adj.* **1.** Magro (delgado, franzino); *Unas piernas flacas:* Umas pernas magras. **2.** Fraco (débil); *La carne es flaca:* A carne é fraca; *cf.* **flojo. II.** *s.m.* Fraco (debilidade, obsessão); *Su flaco es la bebida:* O seu fraco é a bebida. • **El gordo y el f~:** O bucha e o estica (Oliver Hardy e Stan Laurel). **Flaca memoria:** Fraca memória. **Perro f~:** . **Punto f~:** Ponto fraco (defeito ou paixão); § ; *vd.* **punto débil. Ser f~ de memoria:** Ser fraco de memória.

3.4. Etiquetagem sobre restrições e informações pragmático-retórico-contextuais.

Como já indicámos (*vd. supra* § 3.3.), este tipo de informação, nem sempre é fácil de distinguir do que aqui chamámos etiquetagem de tipo cognitivo-enciclopédico, em que classificámos as informações relativas às áreas de

16 Veja-se, por exemplo, no *Dicionário da Língua Portuguesa*, da Porto Editora:

> **abaixa** *s. f.* fisga usada na pesca da lampreia, no rio Minho…
> *et passim*

conhecimento, matéria ou especialidade, usos tecnolectais ou dialectais (usos específicos)

São exemplos deste tipo de informação:

Jesús [...] *n.pr.* e *excl.* **I.** *n.pr.* Jesus […]. **II. ¡Jesús!** *Excl.* **1.** Jesus! [denota admiração, dor, susto ou pena]: *¡Jesús, qué susto me has dado!:* Jesus! Que susto me deste! **2.** Santinho! [usa-se depois de alguém espirrar]; *–¡Achís! –¡Jesús!:* –Atchim! – Santinho!; *vd.* **achís.** • […].

Franchute, ta [...] *s.* COLOQ. Franciú […]. • *Obs.:* Uso humorístico e pejorativo.

hiel [...] *s.f.* **1.** Fel (*s.m.*), bílis, bile (líquido segregado pelo fígado); *La hiel desempeña una importante función digestiva:* O fel desempenha uma importante função digestiva; *vd.* **bilis. 2.** FIG. Fel (amargura). • *Obs.: Hiel* refere-se principalmente ao fel dos animais.

holgar [...] *v.intr.* e *prnl.* **I.** *v.intr.* **1.** Folgar […]. • *Obs.:* É muito menos usada em espanhol a palavra *holgar* do que em português folgar.

Corresponde também a este tipo de etiquetagem a informação relativa aos usos sociolectais, marcada com etiquetas do tipo ARC., CAL., COLOQ., FAM., FIG., INF., POP., REG.

Embora este tipo de informação parta muitas vezes da intuição do próprio lexicógrafo mais do que de uma classificação produto de uma sistematização rigorosa, visto que é muito difícil delimitar o que é um uso familiar, popular ou figurado, pensámos que, contudo, pode ser muito útil para o utilizador estrangeiro (e não só), que poderá ter menor intuição no que se refere a este tipo de informação.

3.5. Etiquetagem sobre restrições ou informações ortográficas, morfológicas, sintácticas, semânticas, léxicas relativas a cada lexema ou combinação de lexemas. Entram dentro deste grupo:

3.5.1. A informação sobre a categoria gramatical relativa a cada lexema:

parecer [...] *s.f., v.intr., prnl.* e *pred.* **I.** *s.* **1.** Parecer […]. **II.** *v.intr.* Parecer […]. **III.** *v.pred.* Parecer […]. **IV. parecerse** *v.prnl.* **1.** Ser parecido com […].

Em geral, o utilizador está habituado a este tipo de informação gramatical nas obras lexicográficas, que a maior parte dos linguistas consideram imprescindível. Contudo, em muitas ocasiões a terminologia gramatical no dicionário passa a ser um objectivo em si mesmo em vez de informação útil para a codificação ou decodificação[17]. Assim, normalmente, o utilizador corrente (não

[17] Por que será que o melhor dicionário monolingue da língua espanhola como é o *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, que se caracteriza precisamente pela abundante informação sobre co-ocorrência

linguista) pouco proveito tira da classificação dos verbos, locuções, pronomes, etc. nos dicionários (muitas vezes até porque não compreende verdadeiramente o sentido de termos como "transitivo", "relativo", "conjuntivo", etc.). O utilizador não linguista de um dicionário normalmente salta este tipo de informação sobre a categoria ou subcategoria gramatical da palavra que está a consultar, porque pouco lhe interessa saber que, por exemplo, a locução *afinal de contas* seja nominal, adjectival, adverbial, prepositiva, conjuntiva, etc.[18]; que o verbo *falar* seja transitivo ou intransitivo (ficando-se apenas por esta informação) ou que o pronome *alguém* seja indefinido, pessoal, demonstrativo, relativo, possessivo, interrogativo, etc.

O que pode interessar ao utilizador de um dicionário bilingue é que a locução *afinal de contas* é sinónimo de *afinal,* ou que normalmente aparece no início da oração (*cf. por fim* ou *finalmente*) seguida do verbo, que as diferentes acepções do verbo "falar" normalmente implicam alguma variação morfo-sintáctica ou combinatória (*Mi hermana habla de casarse:* A minha irmã fala em casar-se; etc.) e que há construções ou combinações léxicas feitas com este verbo que não coincidem totalmente na outra língua (falar em português: *hablar en cristiano;* nem penses: *ni hablar*), etc.

3.5.2. A informação ortográfica sobre os lexemas da LA e sobre os equivalentes na LB:

léxica restrita, omite a informação sobre a categoria gramatical do lema?

18 Classificação que tem a ver com a tradição que considerava que só faziam parte da fraseologia aquelas combinações de palavras que funcionavam como categorias gramaticas concretas, isto é, como palavras (Coseriu, 1977). Segundo esta tradição, só são objecto de estudo da lexicologia as unidades do discurso repetido que Coseriu chama "perífrases léxicas", entendidas como «todo sintagma capaz de funcionar en un "campo léxico" como unidad opuesta a palabras simples» (*idem*, 117).

géminis [...] *adj. e s.m.* ASTROLOGIA Gémeos (*adj.* e *s.m.pl.*) (signo do Zodíaco); *Como nací el 20 de junio, soy géminis:* Como nasci no 20 de Junho, sou Gémeos. • *Obs.:* Em português, os nomes dos signos do Zodíaco (Astrologia) escrevem-se com inicial maiúscula. *cf.* **Géminis.** • *Obs.:* Em espanhol, os nomes dos signos do Zodíaco são invariáveis em género e número.

Géminis [...] *n.pr.m.* ASTRONOMIA Gémeos (*s.m.pl.*) (constelação e signo do Zodíaco). *vd.* **gemelos.** *cf.* **géminis.**

ll [...] *s.f* Lh (*s.m.*) (ele agá) [letra]. • *Obs.:* O *ll* espanhol é indivisível: *bo-te-lla*. Neste dicionário, as entradas com *ll* estão ordenadas segundo a ordem alfabética internacional, quer dizer, não como letra independente, mas como letra dupla.

marzo [...] *s.m.* Março [...]. • *Obs.:* Em português, os meses do ano escrevem-se com maiúscula.

geografía [...] Geografia [ciência]. • *Obs.:* Em português, os nomes das ciências, quando designam disciplinas escolares, escrevem-se com inicial maiúscula: *Las clases de geografía:* As aulas de Geografia.

finlandeses [...] *s.m.pl.* Finlandeses (povo da Finlândia). • *Obs.:* Em português, os etnónimos escrevem-se com maiúscula inicial: *Los finlandeses:* Os Finlandeses. Os nomes comuns correspondentes escrevem-se com minúscula inicial: *Muchos finlandeses:* Muitos Finlandeses. *cf.* **finlandés.**

invierno [...] *s.m.* Inverno [...]. • *Obs.:* Em português, os nomes das estações do ano escrevem-se com maiúscula inicial.

3.5.3. Informação morfológica:

maní [...] *s.m.* **1.** BOTÂNICA Amendoim [...]. • *Obs.: pl.* do espanhol *maní*, *manises.*

ladrón, na [...] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* e *s.* Ladrão [...]. • *Obs.: f.* ladra, ladroa, ladrona.

3.5.4. Restrições de tipo sintáctico-semântico:

parecer [...] *s.f., v.intr., prnl.* e *pred.* **I.** *s.* **1.** Parecer ... • [...]. **P~ digno de [**+ infinitivo**]:** Parecer digno de, parecer de [+ infinitivo]; *Lo que me parece digno de comentar:* O que me parece de comentar. **¿Qué te parece?:** O que achas? **¿Qué te parece si [**+ pres. ind.**]?:** O que achas de [+ infinitivo]?; *¿Qué te parece si vamos a la fiesta?:* O que achas de irmos à festa? [...].

lunes [...] *s.m.* Segunda-feira (*s.f.*), segunda (*s.f.*); [...]. • **Caer [**uma data, uma festa**] en (un) l~:** Calhar [uma data, uma festa] numa segunda; *Este año mi cumpleaños cae en lunes:* Este ano o meu aniversário calha numa segunda. **El l~:** Segunda-feira, segunda; *Llegaremos el lunes a más tardar:* Chegaremos segunda-feira o mais tardar. **El l~ por la mañana:** Segunda de manhã. **El l~ por la noche:** Segunda à noite. **El l~ por la tarde:** Segunda à tarde. **El (próximo) l~:** Na (próxima) segunda; *Mi madre está de cumpleaños el próximo lunes:* A minha mãe faz anos na próxima segunda-feira. **Ir a [...] el (próximo) l~:** Ir a [...] na (próxima) segunda; *Voy a Lisboa el lunes:* Vou a Lisboa na segunda. **Los l~: 1.** Às segundas-feiras, às segundas: *Los lunes tenemos cocido:* Às segundas temos cozido. **2.** As segundas; *La programación de los lunes por la tarde está dirigida a los jóvenes:* A programação das segundas à tarde é dirigida aos jovens. • *Obs.:* Normalmente, os nomes dos dias da semana em espanhol vão sempre acompanhados do artigo definido; *Gracias a Dios, en el accidente del lunes no ha muerto nadie:* Graças a Deus, no desastre de segunda-feira não morreu ninguém.

judía [...] *s.f.* **1.** Feijão, feijoeiro [planta]; *La judía es una planta trepadora de la familia de las leguminosas:* O feijão é uma planta trepadeira da família das Leguminosas. **2.** Feijão [vagem]; *Comimos judías verdes en la cena:* Comemos feijão verde ao jantar. **3.** Feijão [semente]; *Pon a remojo las judías para la fabada:* Põe de molho os feijões para a feijoada. • [...]. • *Obs.:* Em espanhol é mais comum o uso em plural: *Comimos judías verdes en la cena:* Comemos feijão verde ao jantar. *cf.* **judío.**

haber [...] *v. auxiliar, unipessoal* e *s.m.* **I.** *v. auxiliar* **1.** Ter [+ particípio] [o *pret. perf.* composto exprime repetição ou continuidade até o presente e que se fala]; *El juego ha arruinado a mucha gente:* O jogo tem arruinado muita gente. **2.** ∅ [no *pret. perf.* espanhol]; *Hoy he comido bacalao:* Hoje comi bacalhau. **II.** *v. unipessoal.* ... • [...] **H~ estado [**+ gerúndio**]:** Ter vindo a [+ infinitivo]; *Una verdadera mafia ha estado aterrorizando la población del barrio:* Uma verdadeira mafia tem vindo a aterrorizar a população do bairro. [...]. • *Obs.:* Em espanhol, usa-se o pretérito perfeito (*he comido*) quando o falante ainda está situado dentro do espaço de tempo a que o verbo envia: *Hoy he comido bacalao;* usa-se o pretérito indefinido (*comí*) quando o falante ja está fora do espaço de tempo indicado: *La semana pasada comí bacalao dos veces*. Se o espaço temporal não estiver expresso, usa-se o primeiro quando o falante sentir que o tempo a que o verbo envia está próximo do presente: *Mi abuelo ha muerto* (*cf. Mi abuelo murió cuando yo era muy pequeño*).

gustar [...] *v.intr.* e *tr.* **I.** *v.intr.* **1.** Gostar ... **• Me [te,** etc.**] gusta el:** Gosto de; *Me gusta el pan untado con mantequilla:* Gosto de pão barrado com manteiga. **Lo que me [***te, etc.***] gusta de él [***ti, etc.***]:** O que gosto [gostas, etc.] nele [em ti, etc.]; *Era eso lo que más me gustaba de él:* Era isso que eu mais gostava nele. **¿(Usted) gusta?:** É servido? • *Obs.:* A construção normal em espanhol é "pronome + *gustar* + sujeito": *Me gusta el queso.* Pode aparecer, embora raramente, a construção "*gustar de*": *Gustaba de pasear al aire libre.* É comum a construção pleonástica "complemento de pessoa + pronome + *gustar* + sujeito": *A mi madre no le gusta el queso.* Com o

complemento em terceira pessoa de plural, pode aparecer o sujeito antes do verbo e não haver repetição pleonástica do pronome: *Su forma de ser gusta a los que lo conocem.*

hecho, cha […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Feito […] • **Bien h~: 1.** Bem passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec bien hecho:* Quero o bife bem passado. **2.** Bem feito […] . **El h~ de que [**+ conjuntivo**]:** O facto de [+ infinitivo]; *El hecho de que no tenga dinero, no significa que no tenga derechos:* O facto de não ter dinheiro, não significa que não tenha direitos. […].

cumpleaños […] *s.m.* Dia de anos, aniversário [do nascimento], dia de anos; *Este año mi cumpleaños cae en domingo:* Este ano o meu dia de anos calha num Domingo […].

3.5.5. As próprias colocações que aparecem como unidades lexicográficas são, em rigor, etiquetas sobre restrições da combinação léxica do lexema.

As colocações poderão aparecer de duas maneiras no dicionário: como mais uma unidade lexicográfica na entrada correspondente à base da colocação (a palavra que é seleccionada pelo falante por causa do seu significado, que é conservado intacto):

odio […] *s.m.* **1.** Ódio […]. • **O~ mortal:** Ódio mortal […].

bombilla […] *s.f.* **1.** Lâmpada […] . • **… B~ mate:** Lâmpada fosca […].

cumpleaños […] *s.m.* Dia de anos, aniversário […] • **Estar de c~:** Fazer anos; *Mi madre está de cumpleaños el próximo jueves:* A minha mãe faz anos na próxima quinta-feira; *vd.* **hacer años. Feliz c~:** Parabens; *Cubrió la tarta con chocolate, echó chantillí en la manga y por encima escribió "feliz cumpleños":* Barrou o bolo com chocolate, colocou chantili no saco de pasteleiro e por cima escreveu "parabéns". **Fiesta de c~:** Festa de anos, festa de aniversário. **Regalo de c~:** Prenda de anos, prenda de aniversário; *Le compré un sombrero a María de regalo de cumpleaños:* Comprei um chapeu a Maria de prenda de anos.

lista […] *s.f.* **1.** Lista […] • […] **L~ de boda:** Lista de casamento (a que contém os presentes que noivos querem receber); *Mi hermana puso una lista de boda en esta tienda de electrodomésticos:* A minha irmã pôs uma lista de casamento nesta loja de electrodomésticos. **L~ de la compra:** Lista das compras. **L~ de precios:** Tabela de preços; *Los comerciantes están obligados a tener la lista de precios bien visible:* Os comerciantes são obrigados a ter a tabela de preços bem visível. **L~ negra** Lista negra (a que contém pessoas ou coisas contra as quais se tem algo). **Pasar l~:** Fazer a chamada (ler o nome das pessoas para comprovar a sua presença); *Antes de empezar la clase, el profesor pasa lista para ver si falta alguien:* Antes de começar a aula, o professor faz a chamada para ver se falta alguém. *cf.* **guía.**

lácteo, a […] *adj.* Lácteo […] • **Productos ~s:** Lacticínios. **Industrias lácteas:** Indústrias de lacticínios.

hábil *adj.* **1.** Hábil […] • **Días hábiles:** Dias úteis; *Tengo cinco días hábiles para enviar mi candidatura:* Tenho cinco dias úteis para enviar a minha candidatura.

E por sua vez poderá aparecer como exemplo ilustrativo do sentido de uma unidade lexicográfica (acepção) na entrada do colocativo (o segundo elemento constituinte da colocação, que não seleccionado livremente pelo falante e que adquire nesse contexto um sentido diferente (por exemplo, "mortal" no sentido de 'intenso' na colocação "ódio mortal"):

mortal […] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Mortal […]. **4.** Mortal , figadal (intenso) [um sentimento]; *Tener un odio mortal:* Ter um ódio mortal.

mate […] *adj.* e *s.m.* **I.** *adj.* **1.** Mate […]. **2.** Fosco (translúcido, embaciado); *Una bombilla mate:* Uma lâmpada fosca. **II.** *s.m.* **1.** Mate […].

Na entrada do colocativo, as colocações também poderão aparecer, quando possível, com uma referência a um hiperónimo da base da colocação:

lunes [...] *s.m.* Segunda-feira (*s.f.*), segunda (*s.f.*); *El lunes es mi día libre:* A segunda-feira é o meu dia de folga. • **Caer [**uma data, uma festa**] en (un) l~:** Calhar [uma data, uma festa] numa segunda; *Este año mi cumpleaños cae en lunes:* Este ano o meu aniversário calha numa segunda. **...**

invertir [...] *v.tr.* **1.** Inverter (alterar) [a ordem, o sentido]; *El ayuntamiento ha decidido invertir el sentido del tráfico en esta calle:* A câmara decidiu inverter o sentido do trânsito nesta rua. **2.** Investir (aplicar) [dinheiro]; *La empresa ha invertido la mayor parte de los beneficios en la renovación de las instalaciones:* A empresa investiu a maior parte dos benefícios na renovação das instalações; *cf.* **embestir, investir. 3.** Investir (ocupar em algo) [um período de tempo]; *Ha invertido mucho tiempo en la preparación de la tesis doctoral:* Investiu muito tempo na preparação da tese de doutoramento. **4.** MATEMÁTICA Inverter (trocar os antecedentes com os consequentes) [de uma proporção].

irrespirable [...] *adj.* **1.** Irrespirável [...]. **3.** FIG. Pesado, de cortar à faca (COLOQ.) (tenso) [um ambiente]; *Después de la discusión, se creó un ambiente irrespirable en la sala:* Após a discussão, criou-se um ambiente pesado na sala.

hecho, cha [...] *adj.* e *s.* **I.** *adj.* **1.** Feito [...] • **Bien h~: 1.** Bem passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec bien hecho:* Quero o bife bem passado. **2.** Bem feito; — *No le presté el dinero. — ¡Bien hecho!:* — Não lhe emprestei o dinheiro. — Bem feito! [...] **Poco h~:** Pouco passado [um alimento cozinhado]; *Quiero el bistec poco hecho:* Quero o bife pouco passado. [...].

3.6. Um equivalente, na língua de chegada, para cada lexema (palavra ou frasema) e combinação de lexemas. Evidentemente, uma unidade lexicográfica da língua de partida poderá não coincidir formalmente com a unidade lexicográfica na língua de chegada, e viceversa, pois o mesmo "conceito" poderá ser verbalizado, intensionalizado, nas duas línguas de forma diferente (através de palavras, frasemas, sintagmas, etc.). Pensemos, por exemplo, em casos como: E*Trasnochar así acaba conmigo:* P*Estas noitadas dão cabo de mim;* E*La fruta está llena de magulladuras:* P*A fruta está toda pisada,* ou E*Lleno* (adjectivo): P*Ateste* (verbo) [numa bomba de gasolina]. Assim, um lexema na língua de partida poderá ter como equivalente na língua de chegada uma combinação de lexemas, e viceversa, uma combinação de lexemas na língua de partida poderá ter como equivalente na língua de chegada um único lexema.

Isto leva-nos também ao problema do funcionamento dos equivalentes em contextos (linguísticos e situacionais) reais. Repare-se por exemplo nos casos da palavra espanhola *ladrillazo,* cujo equivalente em português poderia ser *tijolada,* mas que raramente funcionará num contexto real (*casi llevo un ladrillazo:* #quase levo uma tijolada), ou o adjectivo espanhol "*lácteo*", cujo equivalente português será também *lácteo,* mas não nas colocações "*Productos lácteos*", "*Industrias lácteas*":

ladrillazo […] *s.m.* Tijolada, golpe de tijolo. • **Llevar un l~:** Apanhar com un tijolo; *Al pasar por debajo de los andamios, casi llevo un ladrillazo:* Ao passar por debaixo dos andaimes, quase apanho com um tijolo.

lácteo, a […] *adj*. Lácteo (relativo ao leite ou a qualquer produto da indústria do leite); *Una dieta láctea:* Uma dieta láctea. *vd.* **lechero. 2.** Lácteo (que tem cor ou aparência de leite); *Aspecto lácteo:* Aspecto lácteo; *vd.* **lechoso.** • **Productos ~s:** Lacticínios. **Industrias lácteas:** Indústrias de lacticínios.

Directamente relacionado com esta questão está um conhecido e frequentemente mal interpretado[19] princípio lexicográfico, o chamado "princípio, ou prova, de substituição", utilizado em lexicografia para comprovar que o definido é substituível pela definição (lei de sinonímia). Alonso Ramos (1993: 139) chama a atenção para o facto de que não se deve confundir «la sustituibilidad con la equivalencia sintagmática»:

> «Por supuesto, la sustitución puede llevar consigo la violación de normas estilísticas e incluso gramaticales. No se trata de un simple concatenación de cadenas de palabras. […] La condición que debe cumplir la sustitución es la preservación absoluta del sentido desde el punto de vista de la equivalencia lógica. La sustituibilidad es un instrumento de trabajo que asegura la equivalencia del sentido del definiens y del definiendum, no la equivalencia de expresiones lingüísticas: es obvio que un lexema y toda una oración que sirve de definición no tienen las mismas propiedades sintagmáticas.» (Alonso Ramos, 1993: 73).

Veja-se como novamente voltamos à questão principal que nos ocupa, a das relações léxico-semânticas sintagmáticas. Dentro do paradigma estruturalista, são raros os estudos léxicos que se ocuparam das relações léxico-semânticas sintagmáticas, chegando a esquecer-se até que o sentido de qualquer lexema inclui tanto as relações sintagmáticas como as paradigmáticas (Lyons, 1997: 151). Dois exemplos disto, enquadrados na tradição metalexicográfica francesa e espanhola dos anos setenta, em pleno apogeu dos modelos estruturalista e generativista, são Josette Rey-Debove e, baseando-se nesta autora, Manuel Seco que, a partir do que consideramos uma interpretação errada do "princípio de substuição", distinguem entre "définition" ou "contenido de la definición" (que contém os elementos constitutivos do significado) e "entourage" ou "contorno" (que contém os elementos habituais do contexto) [20].

3.7. Informação sobre falsos amigos.

---

19 Interpretação que ainda se encontra em trabalhos recentes:

> «Recordemos, por otra parte, que la vinculación arriba apuntada entre categoría gramatical del lema y definición resulta indispensable según el principio de sustitución, que exige que la definición sea susceptible de reemplazar al lema en un contexto dado, lo cual implica que debe respetarse el principio de identidad categorial entre ambas categorias de información lexicográfica.» (Blanco, 1995: 391).

20 Para uma crítica brilhante ao conceito de "contorno" da definição lexicográfica, *vd.* Alonso Ramos (1993: 132-138).

Esta informação é fundamental, juntamente com a de tipo colocacional, para a codificação em português -> espanhol e espanhol -> português e é mais importante do que se possa imaginar porque ajuda a delimitar negativamente um conceito, isto é, proporciona informação sobre "o que não é" um determinado conceito. Este envio (no nosso dicionário etiquetado com *cf.*) funciona, pois, como uma especie de "explicação contrastiva" (*vd.* Wierzbicka, 1985: 39):

> «It is possible, of course, that a full portrait of a concept will need to include a contrastive reference to another concept. For example, I think that it is justifiable to refer to horses in the definitions of zebras, along the lines of a kind of animal which looks like a striped horse. It would be totally unjustified, however, to refer to zebras in the definition of the English word horse, along the lines of a kind of animal which looks like a stripeless zebra (although it is possible, of course, that in Hottentot or Zulu the word for horses should be defined partly in terms of a stripeless zebra, whilst the word for zebras should be defined without reference to horses).»

No § 1.10 já foram apresentados exemplos de falsos amigos assim como o tratamento lexicográfico que lhe damos no nosso dicionário.

Há outras informações que as unidades de tratamento lexicográfico num dicionário bilingue deverão incluir, e que aqui não podemos tratar, como por exemplo os possíveis sinónimos ou variantes gráficas da unidade lexicográfica (tanto da língua de partida como o equivalente na língua de chegada); possíveis antónimos; derivados léxicos ou gramaticais (Marrocos -> marroquino; estómago pesado, ojos pesados, cabeza pesada -> **pesadez**, mas carga pesada -> * pesadez); a necessidade de definições que possam acompanhar o equivalente no dicionário bilingue (para a componente transcodificadora)[21]; os imprescindíveis exemplos[22],

---

21 Um exemplo disto podem ser os artigos das entradas correspondentes aos termos espanhóis *vaso*, *taza*, *copa*, *etc.* e os seus equivalentes portugueses *copo*, *chávena*, *taça*, etc. onde é fundamental definir, explicar ou delimitar lexicograficamente os termos (e os objectos!: onde está a fronteira entre o linguístico e o enciclopédico?):

> **copa** […] *s.f.* e *s.f.pl.* **I.** *s.f.* **1.** Copo [com pé]; *Un copa de vino:* Um copo para vinho; *Las copas de vino son más pequeñas que las de agua. cf.* **vaso** (copo), **copo** (floco). **2.** Taça [copo com pé para champanhe]; *Todos levantaron sus copas para brindar por los novios:* Todos levantaram as suas taças para fazer um brinde aos noivos; *cf.* **taza** (chávena, xícara). **3.** Cálice, cálix (copo pequeno); *Dame una copa de licor:* Dá-me um cálice de licor. **4.** Copo (bebida, conteúdo de um copo, sobretudo se alcoólico); Vamos tomar um copo no bar do hotel! **5.** Copa (ramagem superior de uma árvore); % **6.** Copa (parte superior do chapéu); Os cavalheiros devem cumprimentar levantando o chapéu pela copa, e não pela aba. **7.** Copa (parte do soutien); Os soutiens de meia copa são mais adequados para os vestidos muito decotados. **8.** Taça, copa (BRASIL) (prémio de competição desportiva); A equipa portuguesa conseguiu a taça. % **9.** Taça (competição desportiva); % **10.** Beberete (coquetel, recepção com bebidas); Depois do lançamento do livro houve um beberete. % **II. copas** *s.f.pl.* Copas (naipe do baralho de cartas); Como não tinha copas, tive de ir ao baralho. % • **Apurar la c~:** #Esgotar o cálix, ou cálice (de alguma coisa) (chegar ao extremo do sofrimento, desgraça ou infortúnio); % **Como la c~ de un pino:** Como uma casa (muito grande); *Es una mentira como la copa de un pino:* É uma mentira do tamanho de uma casa, grande como uma casa. **Haber**

na língua de partida e na língua de chegada, etc.

A conclusão teórica mais importante que queremos salientar é que, em casos de línguas tão afins como o espanhol e o português, com um vocabulário muito semelhante, e até com regras gramaticais também muito próximas, a diferença entre ambas está justamente na combinatória léxica e no uso pragmático-contextual que se faz deste vocabulário "quase" comum.

Referências bibliográficas

AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. de (1993): *Las colocaciones de nombre y adjetivo. Un paso hacia una teoría léxico-semántica de la traducción* (tese de doutoramento) [microfichas]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.

ALONSO RAMOS, M. (1993): *Las Funciones Léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'cuk* (tese de doutoramento). Madrid: UNED.

BLANCO ESCODA, X. (1995): *El ejemplo en el diccionario bilingüe. Tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea Francés-Español Español-Francés* (tese de doutoramento) [microfichas]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.

CALDERÓN CAMPOS, M. (1994): *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas.* Granada: Universidad de Granada.

CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.I.C. [1950].

COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural.* Madrid: Gredos.

FRY, D. (1978): *Homo Loquens. O Homem como Animal Falante.* Rio de Janeiro: Zahar.

LAPA, M. RODRIGUES (1984): *Estilística da Língua Portuguesa.* Coimbra: Coimbra Editora.

---

tomado una c~ de más: Ter bebido um copo a mais (estar ligeiramente bêbedo).
Sombrero de c~: #.

22 Os exemplos podem ser muito ricos em informação de tipo gramatical, enciclopédico, combinatório ou pragmático, e podem ser muito úteis, como complemento ao sistema de etiquetagem, mas também podem transformar-se perigosamente numa espécie de "*cajón de sastre*" para onde vai parar tudo aquilo que não sabemos como tratar lexicograficamente. Neste sentido, o exemplo deve usar-se com reservas. Para evitar o perigo do exemplo como panaceia, seria importante estabelecer uma teoria do exemplo lexicográfico (Blanco, 1995: 3), delimitando (no caso do lexicográfo) e explicando (ao utilizador) o seu uso e funções principalmente perante os outros elementos da microestrutura.

LYONS, J. (1997): *Semántica lingüística. Una introducción*. Barcelona: Paidós. [1995].

Mel'cuk, I. A. (1992), "Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics", in *Proceedings of Congress of Idioms*, Tilburg: Institute for Language Technology and Artificial Intelligence.

TOMASZCZYK, J. (1983): «On Bilingual Dictionaries. The Case for Bilingual Dictionaries for Foreing Language Learners», in Hartmann, R.R.K. (ed.) (1983), 41-51.

WIERZBICKA, A. (1985): *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor, MI: Karoma.

This document was created with Win2PDF available at http://www.win2pdf.com.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.